

*Aylif n uselmed unnig d unadi ussnan  
Tasdawit Akli Mohend Oulhadj-Tubiret  
Tamazdayt n tsekliwin d tutlayin  
Agezdu n tutlayt d yidles amaziy*

**AKATAYN MASTER**

**L.M.D**

**ASENTEL**

*« The Old Man and The Sea » -  
« Amayar d yillel » :  
Tazrawt takennit*

**S yur**

- ✓ GUETTAF Mohamed
- ✓ CHOUMET Ali

**S Imendad:**

Mass: Dr DJELLAOUI Mohamed

2013

# Abuddu

*Ad buddey akatay-agi i twacult-iw mezza ladya tamejjut-iw, azzaw-iw Kğussaila, Amazigh akked Ines d yidulan yal wa s yisem-is d yimeddukkal-iw.*

*M. GUEZRAF*

*Ad buddey amahil-a i twacult-iw s umata d yimeddukkal-iw ladya Chabane Meziane, Anbez Lila, Kezdigudi Amaz.*

*A. CHGUJMEZ*

# Asnimmez

*Ad nesnimmez s kza n wid J ay-d-yefkan afis n tallelt deg leqdic-a, gaz-asen: Iselmaden-nney M. DJELLAGUJ akked N. CHEBIEB, melba ma nettu aselmad B. TABGUICHE yef wayen akk uquz J ay-wellhen.*

**Tazwart tamatut**

Tamaziyt ur tesci ara tiremt deg tira, akken kan i d-tettef abrid n tira. Xas ma llan seg zik yimura imaziyen i yuran ladya deg tsekla acu kan uran s tutlayin nniɛen, s tfiniqit ney s tid n yimekcam nniɛen. Asnulfu yezga yedder seg zik ar tizi n wass-a s tutlayt taberranit ney s tutlayin tiberraniyin.

Aɛas n yimura i yescan azal deg tsekla, ttuɛesben i tsekliwin tiberraniyin xas akken d iɛulfan d wafrayen n ugdud amaziy i ssawaɛen i yimeyriyen. Dya nezmer ad d-nebder Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri d wiyad, wigi mmeslan yef tedyayin tettidir tmetti taqbaylit s tutlayt tafransist.

Iseggasen n 70 kkren-d yimeynasen n tmagit, ssefran akken uran s tmaziyt, ungalen lulen-d xas ma d imexɗa s ugemmay alatini, seg-s akkin lulent-d ula d tullisin d yisefra ney tamedyazt yettwuran.

Ayen uran deg wungal, itezzi deg tuget yef temsalt n tmaziyt d tmagit, izerfan n umdan, tugdut d tlelli...

Tasekla tamaziyt am nettat am tsekliwin n umaɗal merra, tettidir s wayen i d-ilulen deg tmetti tamaziyt d wayen i as-d-ikecmen seg tmettiyin tiberraniyin.

Tettawi-d seg berra akken ula d nettat tettak i wiyad, s ufus n tarwa-s i yuran s tutlayin tiberraniyin akka am teɛrabt, tafransist ney tineglizit, ney tikkwal ula s ufus n uberrani i iqedcen deg tsekla tamaziyt, akka am Albert CAMUS, Ferdinand DUCHENE, d wiyad, acu kan tamuylit tikkwal tettemxalaf gar yimura imaziyen d yimura iberraniyin yef tmetti, ula d iswan mgaraden deg tira deg tsekla gar wid n da d wid n dihin.

Tewweḍ-d tallit anda ula d tasekla tamaziyt ilaq ad d-tagem seg berra s wudem n tsuqqilt. Ur nezmir ad d-nemmesli yef tsuqqilt seg tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt, mebla ma nebder-d ayen i d-isuqqel Mohya; dya aṭas n tmezgunin i d-yerra yer tmaziyt.

Awal yef tsuqqilt yer tsekla tamaziyt, yezga fell-as wawal taggara-agi, nnulfan-d kra n yimura ilemziyen i d-ineḡren abrid n tsuqqilt seg tsekliwin tiberraniyin ladya ayen yettwuran s tutlayt tafransist.

Tasekla tettehni akken yettimyur unnar-ines s wayen i d-tettagem seg tsekliwin nniḍen, afares s wudem n tsuqqilt irennu deg wurti aseklan amaziyy. Dya ayagi yiwi-ay ad nsukk tamuyli yer wanda tiweḍ tsuqqilt yer tmaziyt seg tsekliwin tiberraniyin, xas akken neḥṣa tasuqqilt mačči d ayen i isehlen, ladya ma nmuqel yer umawal n tmaziyt i ixussen s waṭas.

Asentel-nney ad yili yef wungal i d-yettawsuqqlen yer taqbaylit seg tneglizit, ungal “*Amyar d yilel*” i yura amaru AIT KACI Mohamed Arab, i d-yeffyen aseggas-agi kan. Ungal-a, d tasuqqilt n wungal yettwuran s tneglizit s ufus n umaru amarikani Ernest HEMINGWAY, i wumi isemma “*The Old Man and The Sea*” i d-yeffyen deg useggas n 1952. Ad nkenni gar wayen yettwuran s tutlayt tanaṣlit (tineglizit) d win i d-yettwasuqqlen yer tmaziyt, ney gar wayen i d-yeffyen seg tmetti tamarikanit n yiseggasen-nni deffir kan n traḍ agraylan wis sin d wayen i d-yuyalen yef tmetti taqbaylit, aseggas-agi n 2013.

Tasuqqilt yer tmaziyt tezmer ad tsishel i umeyri ad iyer acu ttxemmimen wiyad, d wamek ttarun. Akken ad d-tefk udem n tsekla taberranit, d tudert deg temetti yemxalafen yef tagi ideg nettidir.

Ma tella-d tsuqqilt i wungalen yettwassnen deg tsekla tagraylant, ad yettunefk lebyi i umeyri ad iyer s tmaziyt ayen yellan d agraylan seg tama, ula d imeyriyen n wungalen yettwuran s tmaziyt ad nnernin, mebla ma nettu ayen ara d-yagem umeyri seg tsekliwin tiberraniyin s tutlayt-ines n yal ass.

Azwel i as-yettunefken s taqbaylit “*Amyar d yillel*”, d azwel i d-yettwaddmen akken kan seg tneglizit d tefransit, yuyal-d yer teqbaylit s tsuqqilt awal awal.

Azwel-a, yessemlal sin n yismawen: Amyar, amdan-nni awessar, meqqren deg leamer, d yillel, adeg-nni yeččuren d aman, d win i d-yettaken ayen yelhan d wayen n dir i umdan; ayen yelhan s yiselman d waman yettfurun, yettuyalen d ageffur, aman i yettaken tudert i yal yiwen, ayen n dir, tikkwal illel igellu-d s txessar in i ugama ney i tudert n umdan ma ikuffet-d ney ma ihaj deg tegrest, yezmer ad yečč amdan d wayen i as-d-yezzin, ula d ageffur ma yewwet-d mebla cceḥḥa ad yeglu s tḥemmalin ara yesseḥlulin akal, ad iruḥ d isyaxen, yettawi-d tixessar in timeqqranin i wakal d umdan.

Mi ara nyer ungal-a ad nzer acu i d anamek n uzwel i as-yettunefken, ma d winna akken Kan i yettunefken i wungal s tneglizit d tefransist, ney d anamek nniḍen. Akken ad nzer ma ddan yinedruyen d uzwel ney ala.

Akenni ad yili seg tama n yiwudam, adeg d wakud, d kra n yinedruyen n wungal, akked tzamulit i yettunefken i yiwudam d wakuden deg sin n wungalen. Deg taggara, ad nzer anda tezmer tmaziyt s tsuqqilt ad tawed deg tira n wungal.

S leqdic-a, ad neḥṣu acu i d azalen n tmetti i d-yuyalen seg tmetti tamarikanit yer tmetti taqbaylit, d wid ur nezmir ad d-uyalen, ney ayen yellan d azal deg tmetti tamarikanit, ma yella yur-s wazal-nni kan deg tmetti taqbaylit ney yettunefka-as wazal nniḍen. Isental yellan deg wungal “*The Old Mand and The Sea*” , ma yegla-d yis-sen umaru aqbayli Mohamed Arab AIT KACI, akken ma llan, ney yezgel kra deg wungal “*Amyar d yillel*” .

Tasekla tamaziyt teḥwaḡ ad d-ternu i temkerdit-is izwilen nniḍen s tmuyliyin n yimura iberraniyen, ma yettunefk wazal i tsuqqilt, tasekla ad yernu unnar-ines, akken ad teffurket, ad as-teḍru am uḥeqqa-nni n yired akken i d-yusa deg usefru n Lounis AIT MENGUELLET “*Am uḥeqqa n yired yettfukti, mkul amkan deg-s yemyi, yefka-d tiyedrin aṭas.*”<sup>1</sup>

Leqdic-a, ad yili d tawwurt ara yeldin yef wungal yuran s tneglizit, syur yiwen n umarikani, i d-yekkan aṭas n tmura n umaḍal, Kuba, anda ḍrant tedianin n wungal “*The Old Man and The Sea*”, Ṭalyan anda yekka deg Ṭraḍ agraylan wis sin, deg usejji d yimuḍinen, Fransa anda yella tallit-nni n timmunent n kra n temnaḍin ussan-nni ineggura n Ṭraḍ agraylan wis sin, akked Tefriqt, akken i yella d ameynas deg tegrawla-nni tayerfant n Spenyul.

Ungal aqbayli ilul-d deg tegnatin n zḗmek, ula d win ifernen abrid n tira deg tewsit-a d wid ur neyri tamaziyt deg uyerbaz azzayri. Tayri n tmaziyt, imi d imeynasen n tmagit deg tuget yid-sen, ladya imezwura-nni i yuran ungalen akka am ALLICHE, SADI ney MEZDAD, llan d inelmaden yer Mouloud MAMMERI, asmi

---

<sup>(1)</sup> AIT MENGUELLET, Lounis, *Ameddah*, 1986

akken i yettak timsirinn n tmaziyt s tuffra deg tesdawit n Lezzayer tamaneyt, i ten-yiwin yer tira.

Ungal amaziɣ ur yuy ara adeg mucaɛen deg temkerɗit tazgayrit, ula d imeyriyen xussen, ur ufin ara s ttaqa wid ara ten-yayen. Ayerbaz ur isekcem ara tamaziyt deg wahil-ines. Iseggasen zerrin, ttaken anzi, armi d asmi i tekcem tmaziyt s ayerbaz, tasdawit n Tizi Ouzou tebda tsuffuy-d isdawiyeen deg tutlayt tamaziyt, ihi ungal yuy abrid amaynut, abrid n usnulfu, xas akken d imexɗa i d-yeffyen yer ssuq.

Ungal n tmaziyt yehwaɣ ad yeffey seg tliisa n tmurt, ad yaweɗ aswir n wungal agraylan ney xerɣum ad t-icabi, yef waya i nefren ad d-neddem yiwen n wungal yettwuran s tneglizit syur yiwen n umaru amarikani, yuyal-d yer tmaziyt, ad neg fell-as tasleɗt.

Nra ad nzer anda i yezmer wungal s teqbaylit ad yaweɗ, ma yezmer ad yefk anzi yer win n Marikan ney ala?

Akken afran-nney i usentel-agi yella imi d tikkelt tamezwarut ara tili tezrawt deg tsekla takennit gar wungal i d-yeffyen s tutlayt tineglizit, i d-yettwasuqqen yer tmaziyt, ahat yis-s ara nenɣer abrid amaynut deg unadi deg tsekla tamaziyt.

Amaru Mohamed Arab AIT KACI, yenna-d deg yiwet n tedwilt n BRTV ass n 15/06/2012, mi d-yemmesla yef wungal-a i d-isuqqel yer tmaziyt: « *Tamaziyt tecbeɣ, telha, d nukni i diri, ungal s tmaziyt yif ungalen i d-iteffyen s tutlayin nniɗen* », d wagi i nebya ad nzer, ma d tidet ayen i d-yenna ney ala.

Ungal « *The Old Man and the Sea* », d isem yettawassnen aɗas, yella d asaru, mucaɛ deg umaɗal merra, aɗas i t-yeyran ney i t-yeɣran deg Sinima ney deg Tilibizyun, neɗmeɛ ad nzer ma yelha ubernus-nni n teqbaylit i as-isels umaru.



Akken ahat ad neldi tawwurt i wid ara inadin deg tutlayt taseklant tamaziyt, ad tt-kennin d tutlayt taseklant tamarikanit s tutlayt tineglizit.

Tasekla tezmer ad tessemli iyerfan ney timettiyin; ungal d iminig i izemren ad yay atas n tmura: D ihulfan d tikta n tmetti anda i d-ilul, tikkwal i yettinigen ttnadin amaḍal. Acu kan deg tuget, ungal irezzu yer tmura s tutlayin n tarwa n tmettiyin anda ara yers.

Deg tegnatin am ti, i ay-d-yiwed wungal yura Ernest Hemingway, yettwassnen yur-ney s uzwel-nni i as-yettunefken s tefransist « *Le vieil homme et la mer* »<sup>1</sup>, yer teqbaylit s umru n umaru Mohamed Arab AIT KACI, aseggas-agi kan n 2013.

Leqdic-nney, ad yili d takennit gar wungal anaḥli, d wagi n tsuqqilt « *Amyar d yillel* », anda ara neereḍ ad d-nerr yef yisteqsiyen-agi:

- Acu i d-iæddan seg wungal « *The Old Man and The Sea* » yer wungal « *Amyar d yillel* » d wacu ur d-nædda ara?
- Acu i yezmer wungal amarikani ad d-yernu i wungal aqbayli ?

---

<sup>(1)</sup> D azwel n wungal « *The Old Man and The Sea* » s tefransist, netta yuy lhal dya deg useggas-nni kan mi d-ilul yettwasuqqel yer tefransist

---

## Turdiwin

S umahil-agi, neɛmeε ad nawaɗ ad d-nini tasuqqilt deg wungal seg tmetti tamarikanit yer taqbaylit d lemri yettmaggaren izenzaren n tafat, yettağğa kra ad d-æddin, kra ad ten-yerr, ur ten-yettağğa ara ad æddin . Deg tsuqqilt seg tsekla yer tayed, yella wayen ara d-iæddin, ad yettwaqbel deg tmetti ara t-imaggren, yella wayen xaṭi.

Amgired yezmer ad yili ula deg tmuyli n umaru s iwudam, yal amaru acu n tzamulit ara yefk i yiwudam-is, acku tazamulit tcudd yer wazalen n tmetti, d yidles n yimezday-is. Amaru ad yeεreɗ ad as- yessels abernus n tmetti ideg yella, akken ad yaz ufares aseklan yer umeyri.

Seg tama n wadgen, yal yiwen seg-sen yesεa tazamulit i t-yerzan, seg tegnit yer tayed, yezmer lḥal ahat ad tbeddel.

Seg tama n tutlayt, yella wayen ara as-yeɗrun ladya deg umawal, yal tutlayt tettidir deg tmetti, yal timetti tesεa amawal i tt-yerzan, s tsuqqilt ad yimɣur unnar aseklan amaziɣ.

Ula seg tama n yisental, seg tmetti yer tayed, seg tsekla yer tayed, llan wid ara d-yernun d imaynuten, ahat ur llin ara akk uqbel mi ara d-taweɗ tsuqqilt gar yifassen n umeyri.

## Iswi ussnan

Iswi n tezrawt-agi ad yili deg tayult n tussna d unadi asdawan, yedda deg tsekla takennit. Nefren ad neqdec yef sin n yiɗrisen yemgaraden seg snat n tsekliwin; seg tama n tzamulit i icudden yer yiwudam d wadgen. Ula d tasleɗt

---

tasentalant ur tt-nettazgal ara. Akken ad d-nesbeyyen ayen ara d-iæddin d wayen ur d-yettazgaren ara seg tsekla yer tayed, udmawen yettaken anzi d wid xaçi.

Nefren tasekla tamarikanit s umata, ungal « *The Old Man and The Sea* » d amedya, imi yur-s adeg meqqren, yerna yekcem tagraylanit seg tama, seg tama nniðen ayen yezmer ad d-yernu i tsekla tamaziyt s wungal « *Amyar d yillel* ».

Ma nmuqel yer tidet, ur nefrin ara kan akka sin n wungalen-agi, ayagi yella-d imi nxemmem, akken nemcawar gar-aney atas n tikkwal. Yis-s ara nzer acu ara texdem tkennit imi deg wamud-nney, yella wungal « *Amyar d yillel* », d tasuqqilt n wungal « *The Old Man and The Sea* », anda nebya ad d-nbeyyen yer wanda yezmer umaru s tsuqqilt, ad yefk i uðris amaziyt seg tama n tmetti, idles, d tzamulit n yiwudam d wadgen i uðris amarikani, dya ad nesteqsi iman-nney : Nezmer ad nyer ungal « *The Old man and The Sea* » s tmaziyt ?

Asteqsi-a, ur yerzi ara kan tutlayt tamaziyt seg tama n tira, maca yerza dayen tamagit tadelsant !

Mi nefren asentel-agi, nebya ad naweð yer yiwet n tekti ; tisekliwin akk zemrent ad uyalent d tigraylanin, ma ufant wid ara asent-yefken azal, d wallalen i ilaqen i waya. Ney nebya ad naweð ad nesbeyyen akken tutlayin am yimdanen, myussanent, acu kan ilaq ad asent-tettunefk tegnit i waya akken yexdem umaru n « *Amyar d yillel* ».

## Tasnarrayt

Akken ad naweđ yer turdiwin i d-yettunefken, amahil-nney ad yebdu d ukkuž n yixfan :

- Ixef amezwaru, ad d-nawi awal yef kra n tmeđranin ara nesbadu, d timeđranin ara neḥwağ deg uamhil-agi-nney, ama deg tezrawt ney deg tesleđt. Dagi ad d-yili wawal yef težriyin ara nseqdec, akka am umyedres d tesleđt tasentalant. Tibaduyin n yiferdisen n wungal, d iferdisen yerzan awadem, adeg, akud, taḥkayt, ...

- Deg yixef wis sin, ad d-nawi deg-s awal yef snat n tsekliwin, tamarikanit d teqbaylit, ad nerr lwelha s waṭas yer wungal, ladya tin yeenan taqbaylit, imi yella-d wawal ayagi kan yef umezruy n tsekla tamaziyt (taqbaylit) seg zik ar tura, deg waṭas n tezrawin d yikatayen, akken ad d-nebder kra n wungalen i d-yettwasuqqen yer tmaziyt. Ma d tin i icudden yer tmurt n Marikan s yiles ineglizi, ahat i tikkelt tamezwarut ara d-yili fell-as wawal, yef waya ilaq fell-ay ad d-nawi akka imzegren fell-as. Ad d-nawi dayen awal yef sin n yimura yuran ungalen iyef ara tili tezrawt-agi-nney, Ernest HEMINGWAY akked Mohamed Arab AIT KACI, d wacu i yura yal yiwen seg-sen.

- Deg yixef wis krađ, ad nekcem yer wungalen, anda ara nesleđ iferdisen igejdanen, dagi ad neşleđ iwudam, adeg d wakud, akken ad nzer assayen i icudden iferdisen-a wa yer wa.

Tazamulit n yiwudam d wadeg deg wungal anaşli, ma d tinna i yeqqimen ula deg wungal yuran s teqbaylit ney tbeddel.

- Ixef wis ukkuž, d tasleđt tasentalant, anda ara tili tesleđt yef yisental i d-yeddandeg sin n wungalen-agi. Mebla ma nettu ad d-nawi awal yef tyessa n

yidrisen n wungalen-a, ad nzer ma qqimen kan akken yisental d tyessa n « *The Old Man and The Sea* » mi d-yettasuqqel yer « *Amyar d yillel* », ney yella wayen yettwabedden.

## **Akenni gar sin n wungalen-agi**

Mi nesleđ sin n wungalen-agi, aferdis aferdis, ad nzer anda myezgan d wanda mgaraden, ney acu i yeqqimen akken d wacu i ibedden mi isuqqel umaru Mohamed Arab Ait Kaci ungal yuran s tneglizit « *The Old Man and The Sea* » yer teqbaylit s yisem n « *Amyar d yillel* », ney ayen i d-izegren seg tneglizit d wayen ur d-nezgir ara. D wagi i d iswi amatu n tezrawt-agi-nney.

## **Tizriyin yettwafernen i umahil**

Akken ad naweđ yer yiswan n umahil-nney, nwehha ad nseqdec krađet (3) n tezriyin :

- Tasekla takennit : Ad nkenni gar sin n wungalen « *The Old Man and The Sea* » akked « *Amyar d yillel* », ad nzer acu i d-išeddan d wacu ur d-nšedda ara.
- Tasleđt tasentalant : Dagi ad nzer acu n yisental akk yellan deg sin n wungalen-a, dagi dayen ad nzer ayen i d-yules Mohamed Arab AIT KECI d wayen ur d-yulis ara.
- Amyeđres : yis-s ara niwey ad d-nini ađris « *Amyar d yillel* » yekka-d seg uđris « *The Old Man and The Sea* », akken ad nzer anda yiweđ wassay gar-asen, ney ad d-nini ađris wis sin yekka-d seg uđris amezwaru.

I leqdic-agi-nney, aṭas n yidlisen uyur tezzi tmuyli, ney s wacu i d-tella tesleḡt, nezmer ad d-nebder gar-asen :

- Introduction à l' analyse du roman n Yves REUTER
- Figure III n Gerard GENETTE

# Ixef amezwaru

*Awal yef kza n tmedzanin d yifedisen  
igejdanen n wungal*

## Tazwart

Tasekla n tmaziyt tenḡer-d abrid amaynut deg tira n wungal, abrid n tsuqqilt, dya taggara-agi kan i tebda tsuqqilt tettban-d deg wungal s yiles aqbayli. Ttwasuqqlen kra n wungalen seg tutlayin nniḍen yer tmaziyt, aneggaru i d-yuyalen yer tmaziyt d win yura Mohamed Arab AIT KACI i wumi isemma « *Amyar d yillel* ».

Amahil-a ad yili d takennit gar-as d wungal-nni i d-yattwasuqqlen « *The Old Man and The Sea* » i yura Ernest HEMINGWAY deg useggas n 1952 s tneglizit, yekka-d seg tsekla tamarikanit.

I wakken ad nkenni gar-asen, yiwi-d fell-ay ad d-nawi awal yef kra n tmedranin d yiferdisen n wungal ara neḡwaḡ i tezrawt-nney.

Dya, aḡric-a ad yili deg-s wawal yef usbaddu n waya, ara nebḍu yef sin n yimmuren ; ammur amezwaru ad yili d tabadut n kra n tmedranin, ma d ammur wis sin ad nesbaddu kra n yiferdisen ara neḡwaḡ deg tesleḍt n wungal.

## 1- Tabadut n kra n tmedranin

### 1-1- Ungal

Ungal deg umawal n tkadimit tafransist, d ullis yezzifen, yettas-d s talya n tesrit, isekcam iwudam n yifeḍ, selḡayen inedruyen s usugen, tikkwal llan deg tilawt. Ass-agi, ungal d tawsit n tsekla i imucaæen s waḡas.



Deg Larousse « *Ungal d adlis n tsekla, d ullis s tesrit, yezzif s umata, iswi-s deg tsiwelt n yinedruyen, d tazrawt n wansayen d wafrayen, d awerri n tilawt ...* »<sup>1</sup>

Ungal d aḍris aseklan yessemlalen inedruyen icudden yer tilawt, ungal d aḍris yuddsen akken ilaq. Iwudam d imeskaren iseddayen inedruyen deg wakud d wadeg yurzen yer umaḍal ideg yettidir umdan. Dya deg unamek-agi, tusa-d tbadut n wungal deg Encyclopedia universalis : « *Ungal d annaw yettkemmilen. Ungal d talya taseklant yulin seg tilawt yuddsen s timmad-is, ney seg tilawt yettmuqul unagal tseggem* »<sup>2</sup>

Ma d Dr Mohand Akli SALHI yenna-d : « *Ungal d tawsit n tsekla, ur yeɛdilen ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, ttuqquten deg-s yiwudam, yerna, tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist* »<sup>3</sup>.

Ungal yettawi-d inedruyen ney tiḥkayin deg lqaleb yuddsen, imeskaren d imdanen i wumi neqqar iwudam, zdin-ten wassayen nettaf deg tudert n umdan deg tmetti ideg yettidir. Inedruyen ḍerrun deg wadgen anda yettaf umdan akk tignatin n tudert n yal ass i icudden yer wakud.

---

<sup>(1)</sup>Petit Larousse illustré, Ed Larousse, Paris, 1991, P. 855

<sup>(2)</sup>Encyclopedia universalis, « *une œuvre romanesque est un discours suivi. En fait, un roman est une forme littéraire construite à partir d'une réalité elle-même structurée, ou du moins que le romancier perçoit comme organisée* »

<sup>(3)</sup>SALHI, Mohand Akil, *Asegzawal Amežžyan n tsekla*, L'odyssée, Tizi Ouzou, 2012, P.73

## 1-2- Tasekla takennit

Tasekla takennit, d tazrawt i yettkennin idrisen d wid nniđen i d-yekkan seg yidelsan yemgaraden akken ad d-nsuffey timagiyyin yemyezgan ney yemgaraden, rnu yer waya tamentilt yeğgan ad ilin wassayen-agi n tkennit.

« *Tasekla takennit d tamuylı gar wařas n tangiwin, tettnadı amgired d umyezgi gar tsekliwin s tutlayin yemgaraden, dayen gar wallalen n taywalt yemxalafen. Inegmayen deg tewsit-a ilaq-asen ad issinen ařas n tutlayin, d wařas n tmussniwin deg tayult n unadı* »<sup>1</sup>, akka i d-yusa deg Wikipedia.

## 1-3- Amyeđres

Amyeđres d assay-nni yellan gar yiđrisen n tsekla, ađris aseklan yekka-d seg yiđrisen n tsekla yellan uqbel-is, ulac ađris i d-ilulen iman-is kan, yal ađris ilul-d seg wid yellan yakan.

Ađris aseklan yebna s ubeddel d umyekcam n yiđrisen wa deg wa ; dya Bakhtine deg wawal-is, ungal d tallunt n wařas n tsiwal anda mlalen yiferdisen n tsensiwelt, n tiyunba d yidles. Amyeđres yer yur-s, yettlal-d seg umsal n yifersdisen idelsanen d wid n tutlayt akken ad d-ffyen s uđris aseklan nniđen<sup>2</sup>

Ma d Roland Barthes, deg usaggas n 1974, deg yiwen n umagrad, yenna-d :

« *Yal ađris d amyeđres, llan deg-s yiđrisen nniđen s yiswiren yemxalafen, deg*

---

<sup>(1)</sup>Wikipedia, « littérature comparée », Site de Wikipedia [en ligne], (P. consultée le 2 juin 2013), « **La littérature comparée** est une approche multi-disciplinaire qui consiste en l'étude conjointe ou contrastive des littératures de différentes aires linguistiques, mais aussi de différents médias et types d'arts. La pratique de cette discipline exige la maîtrise de plusieurs langues et des connaissances dans plus d'un domaine de recherche »

<sup>(2)</sup>Wikipédia, « Intertextualité », Site de Wikipédia [en ligne], <http://fr.wikipedia.org/wiki/Intertextualit%C3%A9> (P. consulté le 18/08/2013)

**Ixef amezwaru : Awal yef kra n tmedranin d yiferdisen n tesleqt n wungal seg tama n ugbur**

*talyiwin ur nettban ; idrisen n yidles n zik d wid n yidles n wayen i as-d-yezziin, yal adris d azeṭṭa amaynut n yinan yezrin. »<sup>1</sup>*

Gérard Genette deg useggas n 1982, amyeḍres yur-s d tizri i iselliden assayen akk yellan gar uḍris d yidrisen nniḍen, ulac adris i d-ilulen akka kan iman-is, nezmer ad naf deg-s adris ney idrisen wiyad, yettwabder-d, ney tikkwal d aswir n umeyri i izemren ad t-id-yaf ney ad t-yakez.<sup>2</sup>

Γur-s, yal adris (B) yeddukkel yer uḍris (A) s wassay n umyeḍres.<sup>3</sup>

Tameḍrant-agi d tamaynut, ur d-tban ara d tizri armi d iseggasen n 1970, acu kan tetṭef tasga ireṣṣan deg wurti aseklan, ar tura ur tesɛi ara tabadut ibanen am nettat am teskla.

Ma d Mohand Akli SALHI yenna-d yef umyeḍres: « *D ṣṣenf n wassay n tḍersit. D assay yezdin sin n yidrisen n tsekla ney ugar, yiwen yewwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d leṣanf. »<sup>4</sup>*

---

<sup>(1)</sup> BARTHES, Roland, « *Théorie du roman* » in *Encyclopedia universalis*, 1974. « *Tout texte est un intertexte ; d'autres textes sont présents en lui à des niveaux variables, sous des formes plus ou moins reconnaissables : les textes de la culture antérieure et ceux de la culture environnante ; tout texte est un tissu nouveau de citations révolues. »*

<sup>(2)</sup> Wikipédia, « *Intertextualité* », Site de Wikipédia [en ligne], (P. consultée le 26/08/2013)

<sup>(3)</sup> Wikipédia, « *Hypertexte* », Site de Wikipédia [en ligne] <http://fr.wiktionary.org/wiki/hypertexte>, (P. consultée le 26/08/2013)

« *Dans la terminologie de Gérard Genette, tout texte B uni à un texte antérieur A par une relation d'hypertextualité. »*

<sup>(4)</sup> SALHI, Mohamed Akli, *op.cit.*, P. 35

## 1-4- Ađris adday

Yenna-d Akli Mohand SALHI deg udlis-is : « *Yettusemma uđris d adday mi ara d-yales uđris nniđen talya-ines, ney ayanib-ines, ney ayen nniđen* »<sup>1</sup>. Iga uđris adday amzun d aybalu, deg-s yezmer ad d-yagem umaru. Ađris ađeddad n Lqalus i d-isedda Mouloud MAMMERI deg udlis « *Poèmes Kabyles anciens* »<sup>2</sup>, d ađris adday i « *Tirgara* »<sup>3</sup>, tullist i yura Kamel BOUAMARA, i d-yeddand deg wamud-nni n tullisin i wumi isemma « *Nekkni d yiwid* ».

## 1-5- Ađris afellay

Ulac ađris i d-yekkan akka kan weđd-s deg tsekla, yal ađris yekka-d seg yiđrisen nniđen i t-yezwaren, yessisen-d seg-sen, tikkwal d allus i yules i kra n tedyanin ney n tigawin n yiđrisen yellan ayagi kan uqbel-is. Ađris yellan gar yifassen n umeyri, neqqar-as ađris afellay, d winna akken i nettawali, neqqar.

« *Deg tsekla, ađris afellay d yal ađris i d-yekkan seg uđris i t-yezwaren, ara yilin d amedya ney d tala ansi ara d-yagem, anda ara tili tira nniđen i uđris-nni amezwaru* »<sup>4</sup>

---

<sup>(1)</sup> SALHI, Mohand Akli, op.cit, P. 13

<sup>(2)</sup> D adlis i d-yeffyen deg useggas n 1980, d netta i yellan d tamentilt n tefsut n Yimaziyen n 1980, imi, mi ira Mouloud MAMMERI ad yemmesli fell-as deg tesdawit n Tizi Ouzou, yettwaħbes, ur t-ğğin yimsulṭa ad iruħ yer tesdawit, ayen i d-yeglan s ccwal meqqren syur yimezday n temnađt n Leqbayel s umata.

<sup>(3)</sup> D yiwet n tullist i d-yeddand deg wamud n tullisin n Kamel BOUAMARA, *Nekkni d yiwid*, i d-yeffyen deg useggas n 2004

<sup>(4)</sup> Memoireneligne, « *Hypertexte : informatique et/ou littérature ?* », site memoireneligne [en ligne], [http://www.memoireonline.com/03/07/405/m\\_la-litterature-hypertextuelle-analyse-et-typologie13.html](http://www.memoireonline.com/03/07/405/m_la-litterature-hypertextuelle-analyse-et-typologie13.html) (P. consultée le 26/08/2013 « *Texte littéraire dérivé par rapport à un autre qui lui est antérieur et lui sert de modèle ou de source, d'ou des phénomènes de réécriture possibles comme le pastiche ou la parodie.* »

Yenna-d M.A.SALHI : « *Ađris i d-yulsen i uyanib ney i talya ney i wayen nniđen i t-yezwaren semman-as ađris afellay* »<sup>1</sup>

## 1-6- Tasleđt tasentalant

D tızri n tsekla, tettawi-d yef yisental s wacu i d-yegla uđris, ney yef wacu tettezzi tmuyli n umaru mi yura ađris.

D tasleđt ney d ayzan n uđris seg tama n yisental, i izerrwen seg tama n usugen d tzamulit isental deg uđris n umaru.

Γef waya, yenna-d J.L.PEDINIELLI : « *Tasleđt tasentalant uqbel akk d tagelmant, d asekreš n usteqsi ađerfi, yef wacu yettmesli uđris ? S unegzum n yinaw ara d-banen yisental igejdanen ara d-yawin yef tesleđt ilmend n yisteqsiyen d yiswan n unadi* »<sup>2</sup>. Asentel d tanfalit ney d tafyirt iyef tettezzi tekti n tegzemt n uđris, nezmer ad d-nini asentel d acu yebya ad-yini yiwen deg wawal-is, ney amaru deg uđris.

## 1-7- Tazamulit

Tella tzamulit tusridt ney ibanen, tella tin yeffren, tinna akken i yezmer ad iyer kan win ifehmen tasekla n tutlayt s wacu yettwura uđris, tayuri d iswiren, tella tin i

---

<sup>(1)</sup> SALHI, Mohand Akli, op.cit, P.15

<sup>(2)</sup> memoireonline, « *Introduction à l'analyse clinique* », site de memoireonline [en ligne] [http://www.memoireonline.com/02/12/5426/m\\_Analyse-des-facteurs-et-consequences-psychosocio-culturels-du-celibat-prolonge-Cas-du-secteur-Ki18.html](http://www.memoireonline.com/02/12/5426/m_Analyse-des-facteurs-et-consequences-psychosocio-culturels-du-celibat-prolonge-Cas-du-secteur-Ki18.html) (page consultée le 20/08/2013) « *Analyse thématique est avant tout descriptive, elle correspond à une complexification dela question simple, de quoi le sujet parle t-il ? Elle procède par le découpage et recensement des thèmes principaux qui peuvent faire l'objet d'analyse différente selon les questions et le objectifs de recherche* »

**Ixef amezwaru : Awal yef kra n tmedranin d yiferdisen n tesleđt n wungal seg tama n ugbur**

zemren ad yren akk medden, tella tin ur d-yenni ara umaru, yellan gar yijerriden, ara yaznen ameyri yer wayen ur d-yettawabedren ara. Tasekla tcudd yer yidles n tutlayt ney n tmetti ansi i d-yekka uđris n tyuri, yal tasekla tesca tazamulit i tt-yerzan, akka am yur-ney nekkni, imi tasekla timawit tiweđ aswir meqqren, tazamulit tuy adeg deg tsekla, ma yenna-ak yiwen winna d uccen, yebya ad ak-yini yeżwer, winna d awtul, yebya ad ak-yini yettay tarewla yal tikkelt ma yeḥšel.

Tazamulit d ayen i yezmer ad yefhem yiwen seg tyuri n wawal ney n tenfalit seg wayen ur d-yenni ara umaru, ayen yeffren deffir wawalen ney n tenfaliyin.

D ayen yellan akkin i umađal, d tamuyli n tyawsiwin akkin i wayen tezra tiđ, yer PLATON «*D tamuyli n wayen yelhan s tyawsa ibanen, tayanwsa-agi d tiđ*»<sup>1</sup>. Mačči d tamuyli n umađal nniđen, maca d tamuyli nniđen n umađal, d tamuyli talqayant n wayen yemmeżren.

JUNG yenna-d : «*Ilaq ad yelmed umdan tazuri n tmuyli*»<sup>2</sup>, yur-s tamuyli d tazuri, akka i d tazamulit.

Yella wayen yerzan kan idles n tmetti menwala, yella wayen yellan d agraylan akka am yizamulen yettwaseqdacen deg tekrura, am Oxygene nettak-as azamul (O), Hydrogene d asekkil (H) i d azamul-ines. Ula d initen yur-sen tazamulit-nsen, akka am umellal d tezdeg d ššfa, dya itbir amellal d azamul n tlelli d telwit, azeğğig azeggay n tayri, awaray n bettu...

---

<sup>(1)</sup>Universalis, « *Vision, symbolique* », Site de encyclopedia universalis [en ligne], <http://www.universalis.fr/encyclopedie/vision-symbolique/> (P. consultée le 29/08/2013 « voir le beau avec l'organe par lequel il est visible. Cet organe n'est autre que l'œil lui-même »

<sup>(2)</sup>« il est « nécessaire d'apprendre à l'homme l'art de voir »

Ula d iyersiwen yur-sen tazamulit i ten-yerzan, ifker ney afekrun yesca atas n tazmulin, yal tikkelt acu n tazmulit i as-yettunefken ilmend n tenfalit ideg d-yusa, mi ara ak-yini yiwen : « *Yerfed ayen yerfed yifker* », anamek-is yeşber, yenneatab, « *ilehhu tikli n yifker* », yesni ilehhu s ttawil, ur yeysib ara, am wakken ad ak-yini : « *Ruḥ ay aṣrab yer tefsut* », imedyaten llan atas, ttuqqten, mačči d yiwen ad t-id-nebder.

Tazamulit tezmer ad tcudd yer umdan, ney yer uyersi, ney yer wadeg ney yer tenfalit. Amaru iferren adgen ilmend n wayen yebya ad yessiweđ i umeyri, adrar, d tudert iweeren, leqder, lherma ladya dagi yur-ney, illel d azamul n tmuyli yer zdat imi ur t-tqeddeε ara tiđ i tmuyli, akud kifkif, id d azamul n tallast, tebrek, lhif, ttiq ...

## **2- Tabadut n yiferdisen n wungal**

### **2-1- Awadem**

#### **2-1-1- Tabadut**

Awadem d yiwen n uferdis deg wungal akken i d-yenna SALHI Mohand Akli : « *Awadem d aferdis agejdan deg tesleđt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur yessefk ara ad yesseedel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem, yettili kan deg uđris. Tudert-is, teqqen yer tin n uđris; tbeddu s wawalen imezwura n teḥkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teḥkayt*»<sup>1</sup>

Awadem, yis-s i yebna wungal, isedday inedruyen, iselhay taḥkayt, ibennu assayen gar-as d yiwudam iyef yebna wungal, ney gar-as d wayen akk i as d-

---

<sup>(1)</sup> SALHI, Mohand Akli, op.cit, P. 15

yezzi, dya Yves REUTER yenna-d: “*Iwudam, yur-sen tamiit\* tameqqrant deg tuddsa n teḥkayin. Sbeyyinen-d inedruyen, ttawin, ttaken-asen anamek*”<sup>1</sup>

Akka i nezra, awadem d netta i d lsas n lebni n teḥkayin yellan deg wungal, iseddai inedruyen, yeslalay-d tukrisin, ikeccem deg ferru n temsal akken i tent-yesluyuy. D netta i d aferdis agejdan deg wungal, ur nezmir ad nebnu taḥkayt melba awudem.

Awudem d amdan n lkayed akken i d-yusa deg umagrad i d-yettwakksen seg tansa n internat<sup>2</sup>, anda i d-yenna awudem am umdan, nezmer ad nissin isem-is, leemmer-is, tawsit-is, ... Isallen ttunefkan-d s talya n uqlam i icudden yer tfekka-s d tḥbiɛa-s, yella wayen i d-ibanen, i yettwabedren deg uḍris i wumi nessawal aglam usrid, yella wayen ur d-nettwabder, d ameyri kan i izemren d t-id-isuffey seg uḍris i wumi nessawal aglam arusrid.

### **2-1-2- Tawuri n uwadem**

Llan yiwudam igejdanan d yiwudam usnan. Awudem agejdan yella wanda yettili d aṣaḍ deg wungal, ma d iwudam usnan, llan wid yettaken tallelt i waṣaḍ i wumi nessawal imalalen, llan wid i as-d-yettekken deg tama n wafna i wumi nessawal innamaren.

Awudem n wungal d ameskar n teḥkayt anda yetteki, tawuri-s tella-d ilmend n wadeg yettay gar yiwudam nniḍen.

---

<sup>(1)</sup>REUTER, Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, ARMAND COLIN, 2 Ed.Paris, 2006, P.51

« Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires. Ils déterminent les actants, les subissent et leur donnent du sens »

<sup>(2)</sup>Espacefrançais, « *personnage* », site espacefrançais [en ligne]www.espacefrançais.com-personnage/(page consultée le 20/08/2013)



## 2-2- Adeg

Adeg d imeđqan anda đerrun yinedruyen n wungal, dinna i ttemlilin yiwudam, seddayen taḥkayt ney tiḥkayin n wungal, ula d netta d agejdan deg tudsa n wungal.

Adeg d win yellan deg tudert n uwudem, icudd yer tilawt nettidir, yettcuddu ameyri yer tudert-is n yal ass.

Γef waya Yves REUTER yenna-d: « *Adeg yettwasxedmen deg wungal, yezmer ad yesεu assayen akked tilawt, akken yesεa tiwuriwin deg uđris* »<sup>1</sup>

Adeg yettili deg tilawt yettidir umdan, yettwafran akken ad yefk i yinedruyen anamek, dya tikkwal yettbeddil tikli n teḥkayt, yeslalay-d tukrisin. Amaru igellem-it-id, irennu-as kra n wallalen s wacu ameyri ad as-yefk tamuylı s wayes ara t-icudd yer kra n yiwellihen n tudert. Yves REUTER, yenna-d : « *Adgen n wungal zemren ad zzun ullis deg tilawt [...]. Γef waya, ngellem s telqayt adgen d yisallen i yettwellihen yer yiferdisen idelsanen i scan berra n wungal* »<sup>2</sup>

Adeg yezmer ad yili yewsee, akken yezmer ad yili d uđyiq. Afran n wadeg yezmer ad d-yefk tazamulit, akka am yiđ d azamul n lyiđ, iyebıan, ayunzu...

## 2-3-Akud

Akud, ula d netta, d aferdis agejdan deg teḥkayt, yettbeddil inedruyen, isedday-iten, yesεedday seg unedruy yer wayeđ, tikkwal, seg tallit yer tayed.

---

<sup>(1)(2)</sup> REUTER, Yves, op.cit, P 55

« *Les lieux du roman peuvent ancrer le récit dans le réel [...]. Dans ce cas, on s'attachera aux descriptions, à leur précisions qui renvoient à un savoir cultural repêrable en dehors du roman* »

## Ixef amezwaru : Awal yef kra n tmedranin d yiferdisen n tesleđt n wungal seg tama n ugbur

Yella wakud i icudden yer tudert n umaru ney win i d-yessiwđen teħkayt, yella win i icudden yer teħkayt s timmad-is, d ayen i d-yenna G. GENETTE : « *Ullis d tagzemt n wakud s snat n tikkwal ; yella wakud n tyawsa asmi i tt-id-nules, d wakud n wullis* »<sup>1</sup>

Tazrawt n wakud deg wungal, tettawi-ay ad nzer annect i tettekk teħkayt, tella tin yettiyzifen tella tin ur nettiyzif ara.

Akud yebđa yef snat n tewsatin :

### **2-3-1- Akud aniri**

Akud-nni i icudden yer tudert n umaru d yimeyriyen-ines, nessawal-as akud aniri, winna aken yellan berra n teħkayt. Ur icudd ara yer uđris, yeqqen yer wakud mi yura umaru ađris, d wakud ideg t-yeyra umeyri. Tawsit-a n wakud tezmer ad twelleh ameyri yer unamek yezmer ad yegzu i kra n yinedruyen n teħkayt.

### **2-3-2- Akud agensay**

Ma d akud agensay, icudd yer yinedruyen n wungal ney n wullis s umata. Dagi, nezmer ad naf sin n leşnaf : akud n teħkayt d wakud n tsiwelt.

#### **2-3-2-1- Akud n teħkayt**

Inedruyen teddun seg yiwen yer wayeđ, seg tedyant yer tayeđ. Amek i d-đran yinedruyen, d akud n teħkayt. Inedruyen mseđfaren akken đran deg tilawt, ney

---

<sup>(1)</sup> GENETTE, Gérard, *Figure III*, « *Le récit est une séquence deux fois temporelle... : il y a le temps de la chose racontée et le temps du récit* »

**Ixef amezwaru : Awal yef kra n tmedranin d yiferdisen n tesleđt n wungal seg tama n ugbur**

deg teħkayt, ur iderru unedruy alamma iædda kra n wakud, anedruy yettafar wayeđ; d wagi i d akud n teħkayt.

Mohand Akli SALHI yenna-d : « *Akud n teħkayt d amseđfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teħkayt alarmi tekfa* »<sup>1</sup>

**2-3-2-2- Akud n tsiwelt**

Deg tira n wullis, amaru iferren amek ara yaru ađris-ines, yettak-as abrid i izemren ad yemgarad d wamek đran yinedruyen deg tilawt. Yezmer ad yemxalaf amek ara d-tettwales teħkayt seg wa yer wa, mačči kan deg tenfalit, maca ula deg wamek ttwalsen yinedruyen. Yal wa yezmer ad yezwar s unedruy i yebya yef wayeđ ; wagi nessawal-as akud n tsiwelt.

Yenna-d fell-as Mohand Akli SALHI : « *Akud n tsiwelt d amseđfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal* »<sup>2</sup>

**Tagrayt**

Llant kra n tmedranin ur seint ara tabadut ibanen, ney nezmer ad d-nini, inagmayen ar tura ur asent-ufin ara tabadut iwulmen, imi tamuylı yer tsekla tettbeddil seg wa yer wa, akken tettbeddil d wakud, mnu-d yer-s tasekla tettnerni, mačči d ayen yeqqimen d ukrif.

---

<sup>(1)</sup>SALHI, Mohand Akli, op.cit, P. 87

<sup>(2)</sup> Ibid, P. 87

# Ixef wis sin

*Awal yef snat n tsekliwin (Zamaziknit  
d teqbaylit)*

## Tazwart

Deg yixef-agi, awal ad yili s tewzel yef snat n tsekliwin, tamarikanit, tinna akken uyur yettuyal wungal n tezrawt-agi-nney, d tsekla taqbaylit, tin uyur yettuyal ungal aqbayli i d-yekkan seg tsuqqilt n wungal amarikani.

Tamuyli ad tezzi s waṭas yer wungal ladiya deg wayen yerzan tasekla taqbaylit, imi, annerni n tsekla taqbaylit, yuy lḥal yella-d fell-as wawal deg yimagraden d tezrawin i d-yellan ayagi kan deg unnar n unadi deg tsekla tamaziyt.

Aṭas n wawal i d-yellan yef wungal aqbayli, yettwabder-d umezruy n tlalit-is deg yidlisen mačči d yiwen ney sin, dya yal tikkelt ad d-yili wawal yef yiwen n wungal, ad yili wawal yef tsekla taqbaylit seg zik ar tura.

Nukni dagi nwehha ad d-nawi awal yef wungal, ma d tiwsatin nniḍen ur asent-nefki ara aṭas n wazal.

Tasekla tamarikanit, ney n ugafa n tmurt n Marikan s tutlayt tineglizit, necreḍ ad d-nawi fell-as awal seg wasmi kecmen Yinegliziyen d kra n Yirupiyen yer din ar tizi n wass-a.

Dya, ula d nettat yellan d timawit yer yimezday inaṣliyin n Marikan, kra n yiseggasen kan mi yiweḍ umekcam n Lurup yer din, tebda ad tkeccem deg tira.

Deg tazwara, d tamedyazt i d-yufraren, seg-s akkin ilul-d wungal. D irgazen n tdeyyanit i yebdan ttarun, akken ad sʿeddin tikta n ddiḍin din gar yimezday n Marikan,

uran dayen yef tudert d lerzaq i ufan din, seg-s akkin uyalen ttarun yef yisental yellan deg Lurup yef tudert n tmetti ideg ttidiren din deg Marikan.

## **1- Tasekla tamarikanit**

### **1-1- Awal yef teskla tamarikanit**

Awal yef tsekla tamarikanit, ad ay-yerr yer tallit-nni n zik, tinna akken uqbel ad isel umdan yef lberr n Marikan s umata, tallit-nni n yiderman d teqbilin.

Zik-nni amdan amarikani yesselhay tasekla-s s yimi, d amdan ur yessinen tira.

Tasekla tamarikanit, seg zik ar tura tædda-d s waṭas n talliyin, annerni-ines iban-d deg talliyin yemgaraden, ula d amekcam n Lurup yekka deg usnulfu d unnerni n tsekla-agi.

Segmi i kecmen Yirupiyen yer tmurt n Marikan, tira tetṭef tasga deg lebni n tmagit tadelsant anda Urupiyen kksen amaḍal amaynut i yimawlan-is. Tira tamezwarut tettezzi yer umeslay yef tmurt i d-suffyen deg wulac, tin yellan tedreg yef wallen akked tira taseklant, idrisen fkan azal i uglam n tmurt i yuyalen d aylansen.

Deg tazwara n umezruy n Lwilayat yeddukklen, Marikan tella d timnaḍin yettwatṭfen syur Yinegliziyen, deg tama ufella n usammer n Iber n Marikan. Tasekla deg tallit-nni, ur temxalaf ara yef tin yellan deg Langliz, ula d isental iyef i d-tettawi fkan anzi yer wayen yuran deg yidlisen inegliziyen. Tira taseklant tamezwarut tcudd

yer wayla i yettwattfen, tudert deg-s d wassayen n Yinegliziyen d yimezday inaşliyen n tmurt.

Asnulfu amezwaru, yettmesli yef wayen ara d-yernun deg ubayur i Lurup s umata seg tama n tdamsa. Lqebtan John Smith d amaru amezwaru i d-ibanen s sin n yidlisen « *A true relation of Virginia* » deg useggas n 1608, akked « *The general historie of Virginia* » deg useggas n 1624, wiyad d imura imazrayen, wigi d Daniel Denton, Thomas Ashe, William Penn, George Percy, William Strachey, John Hammond, Daniel Coxe, Gabriel Thomas, akked John Lawson.

Tira yef tdeyyanit tban-d deg yiymisen i d-yeffyen deg tallit-nni, John Winthrop yesteqsa deg uymis-is yef Isas n tdeyyanit deg Massachusetts. Imura yuran yef tsekla tadeyyanit d Increase Mather d William Bradford, dya William Bradford, isuffey-d aymis « *History of Plymouth Plantation* » gar 1620 d 1647 anda yebda gar tsertit d tdeyyanit.

Iseggasen i d-yernan, atas n yidrisen i d-yemmeslan yef wuguren yellan gar Yimekcam d Yihendiwen imezday inaşliyen n Marikan, lada gar yimura-agi : Daniel Gookin, Alexander Whitaker, John Mason, Benjamin Churk.

Tasekla tamarikanit teslal-d tamedyazt tanaşlit ; nezmer ad tt-naf deg wayen tura Anne Bradstreet akked Edward Taylor.

Afares aseklan n lqern wis 18, yeğga tira-nni tamezwarut n wuglam n Urupiyen imezwura, tezger akkin yer tira yef tayri n tmurt, n wid i d-ilulen deg tmurt i şesben d ayla-nsen, tfffen deg-s, ula d tira-nsen tedda deg ubrid-a, dagi nezmer ad

d-nini tlul-d tasekla tamarikanit deg tmurt n Marikan, tin yettenfalin yef tuttfa deg wansayen n tmurt.

Akken i llan atas n yidrisen yef tegrawla d tnekkra n Yimarikaniyen mgal amekcam aneglizi.

Tallit-agi tefka-d atas n yimura deg tsertit, gar-asen : Samuel Adams, Josaph Quincy. John Dickinson d wiyad mebla ma nettu Benjamin Franklin akked Thomas Paine.

Deg tallit-nni n tnekkra tamarikanit isefra d tezlatin akka am Yankee Doodle d Nathan Hale uyalen d iyerfanen, ttwassnen yer medden merra akken ttwacnan.

## **1-2- Annerni n tsekla tamarikanit: (Seg timawit yer tirawit)**

### **1-2-1- Marikan uqbel amekcam n Lurup**

Tasekla tamarikanit tebda d tumgist, taqsiqt d tmacahut, ma d tamedyazt ney isefra deg tuget ttwacnayen deg tyermiwin n yihendiwen. Uqbel ad kecmen Yirupiyen yer tmurt n Marikan, tasekla tella d timawit, ur tettwura ara, s wazal n 500 n tutlayin yellan deg tallit-nni deg Marikan n ugafa.

Yal tamnaqt tesca tasekla-ines, amek ssawalen timucuha ney tumgisiin yemxalaf seg udrum yer wayed ; ula deg tdeyyanit mxalafen, yal tama ney taddart acu s wacu ttammen, llan wid yettammen s yiwersiwen, llan wid i iebbden imyan ney ayen nniiden.



Tumgist yettunefk-as wazal meqqren, iwɗen armi umnen akken tamurt d ifker i as-yefkan talya.

Tamedyazt d tin yettwacnan deg tuget, dya atas n yisental ney n tewsat n tmedyazt i yellan, tin n tdeyyanit d wayen s wacu ttammen, azuzzen, axeddim, sşyada, ɗraɗ, tayri d wayen nniɗen. Ccna n ugezzen wezzil, sexdamen-t i usejji, tayri, ɗraɗ.

Imezwura i ikecmen yer Marikan seg Lurup ur llin d Ineglizen, ur llin d lfransisen, ney d lspenyuliyen. Tira i d d-ibanen d tamezwarut deg Marikan, tella s teskundinabit, deg lqern wis 11 uqbel ad yekcem Christophe Colombe yer din.

### **1-2-2- Tallit n umekcam Aneglizi (1630- 1690)**

Wid i yuran deg tallit-a ney i d-ibanen deg-s d uzdigen n Langliz, ayen i wumi neqqar yur-ney ccurafa, d imdanen i d-yeffyen seg twaculin timasihiyin, i wumi qqaren uzdigen<sup>1</sup>, sean leqder deg temnaɗin anda llan, d imdanen yesean aswir meqqren deg tmussni d yidles, xas akken ur yrin ara. Wid i yesean tadrimt i yeyran deg yiyerbazen unnigen, sean igerdasen isdawiyeen, ur zmiren ara ad fken tudertnsen yer twayit ara mlilen ma ffyen seg tmurt-nsen yer Marikan, ayen yefkan tagnit i wuzdigen ad inigen yer Marikan, nitni yuy lhal byan ad xedmen tamasihit, ad tssiwɗen merra yer umaɗal, dya ufan tuffya yer Marikan d tagnit s wacu ara ssiwɗen tadeyyanit yer din. Fur-sen tudert tezga d iniy gar yiyallen n wayen yelhan d wayen n diri, d amennuy gar urebbit d Cciɗan, wwten amek ara yernu umdan Cciɗan s tikta-

---

<sup>(1)</sup> Puritains s tefransist, d wid i d-yekkren deg twaculin timasihiyin, sean azal deg temnaɗt anda llan

n sen d temsirin i ttaken i yimdanen anda d dan. Nitni llan ttrağun tuyalin n nnbi Σisa yer tudert akken ad isukkes amdan seg timmuybent ideg yettidir.

Gar wid i yuran deg tallit-a seg wuzdigen ad d-nebder :

**William Bradford (1590-1657)**

D yiwen gar wid yuran deg tallit-a, d aselway n temnađt n Plymouth, yeglem ayen yežra d wayen yufa deg Marikan mi yunag yur-s i tikkelt tamezwarut, d win yessnen ađas n tutlayin gar-ament taēibrit.

**Anne Bradstreet (1612- 1729)**

Tlul u teyra deg tmurt n Langliz, tunag d twacult-is yer Marikan mi tesēa 18 n yiseggasen deg tizya-s, argaz-is d aselway n Massachusetts, d tamezwarut i yuran amud n yisefra, akken i tella d tameđđut tamezwarut ara yarun adlis deg tmurt n Marikan, amud-agi n yisefra tezreg-it deg tmurt n Langliz imi deg tallit-nni ulac deg Marikan ixxamen n usizreg.

**Edward Taylor (1644- 1729)**

Am yimura-nni i d-nebder yakan, ilul deg tmurt n Langliz, yettuceggeε deg useggas n 1668 yer temnađt n Westfield d argaz n tdeyyanit, yessen tagrigit, talatinit d taēibrit, isefra-s s wacu yettwassen ur d-ffiyen ara armi d 1930, wid i ten-yeyran eēğben-asen s wađas ; yur-s dayen idlisen nniđen yef tdeyyanit, tamedyazt tadeyyanit ...

- Imura-agi, xas ma sēan azal meqqren deg tmurt n Marikan, deg Langliz ur ttwassnen ara imi ayen uran ur d-yeffiy ara, ur yiwiđ yer berra n Marikan, rnu yer

waya, ayanib n tira-nsen d tikta-nsen æddan fell-asen deg Langliz, u yeğğa-tent wakud.

### **1-2-3- Tallit n timmument d tugdut (1776- 1820)**

Tallit-a tebda seg timmument n Marikan, yeyli umekcam aneglizi deg tegrawla i d-yekkren deg tmurt seg 1775 ar 1783, d yiwen u unedruy ayelnaw, yeyli umesbaṭli, tamurt tuyal s arraw-is ; ayagi yegla-d s tlalit n tsekla yettwuran deg Marikan , lulen-d kra n yimura imarikaniyen i yebyan ad d-sukksen tasekla-n sen seg tin n Langliz, d tamurt yesæan idels-ines, ansayen-ines d wazalen-ines. D tamurt i yernan yiwet n tmura timeqqranin deg umaḍal, ilaq-as ad tesæu tasekla d tira ara yilin d lemri yef tudert n yal ass n ugdud amarikani.

Ayref amarikani ur yeyri ara, wid yeyran, drus yid-sen, fkan azal s waṭas i tsekla taberranit i d-yufraren deg umaḍal deg tallit-nni ladya ayen uran yimura n tallit-nni yettwassnen, azal ameqqran gar-asen d inegliziyen, d imura yesæan isem, afares-n sen mucaæ deg tmurt anda yella yedder aḥal d aseggas. Ula ayen i d- snulfuyen deg tmura nniḍen berra n Marikan ttnadin fell-as yimarikaniyen, qqaren-t axir n wayen ttarun warraw n tmurt ur yettwassnen ara.

Imura imarikaniyen, mlalen aṭas n wuguren, ladya ixxamen n tezrigin ur yellin ara, ula d wid yellan axeddim-n sen ixus, ney ula d lkayed i sexdamen azal-is yuli deg ssuma yef win yellan deg Langliz. Tamurt tefka tawayit i umaru amarikani imi teğğa ad d-kecmen wungalen d yidlisen seg Langliz s ssuma irexsen, iswi n tmurt akken ad iyer umarikani u ad yali uswir-is deg ulmud d tussna. Ayen yeğğan amaru

amarikani ad yaru ayen ur yettnuzun ara, ula d asuffey n wungal d udlis yewæer fell-as imi yeḥwağ tadrimt meqqren, yerna ur yettnuzu ara deg ssuq.

Tamurt ur tettæawan ara imura akken ad arun, s tedrimt-nsen i d-suffuyen ayen ttarun, tadrimt d ugur n wazal ameqqran n yimura, imi tuget seg-sen d igellilen.

Deg tallit-agi, tamurt tefka tagnit i uyref ad iyer, ad yessali aswir-ines deg tsekla d tussna.

Rnu yer waya akk, tamurt yellan ddaw leenaya n umekcam aneglizi, tiwi timmunent. Akken ad tebnu adabu-ines, imura d wid yeyran rran lwelha-nsen yer tsertit, ḡḡan tussna d tira : D tasekla i yesruḥen irgazen n umru, wid ara irefden aswir n tsekla deg tmurt.

Ma nmuqel yer zdat ad naf ayagi iheyya-d imura n yimal, ara irefden tasekla tamarikanit.

Ayagi yakk ur yeḡḡi ara tafat ad texsi, llan kra n yimura, akken i neqqar seg twayit i d-tettlal tirrugza, wigi mačči d lmarikaniyen inaṣliyen, acu kan lulen deg tmurt n Marikan, d arraw n Yimekcam Urupiyen ladya Inegliziyen.

### **Tallit n tafatin n Marikan**

Deg lqern wis 18 deg tmurt n Marikan, tafatin tella d amussu yekkatent yef tilin n tilawt deg wadeg n wansay, anadi deg tussna yef tdeyyanit. Adabu yellan deg tgelda iḥettem yef yimura tugdut, taydemt d umyezgi gar yimdanen d yizerfan igmawiyen.

### **Benjamin Franklin (1706-1790)**

D yiwen seg yimura n Marikan imeqqranen deg tallit-a, dya afelsafi n Likos David Hume isemma-as « Argaz ameqqran n tsekla n Marikan », isekcem-d deg tira-s tilawt n tidet, yules-d tudert-is deg udlis mucaæn « Autobiography », d amaru i yettwaquddren, yettwassnen akk deg tallit-a. D mmi-s n yiwen seg yimekcam uzdigen n tsuta tis snat, d amagday, d mmi-s n yigellil, yuyal yesæa, yuy leqder gar yimura d yimdanen merra. Yella d baba-s n yigellilen dya deg taggara n tudert-is yuyal d aselway n yiwet n tiddukkla mgal aklan d mihyaf.

### **Hector St. John de Crèvecoeur (1735-1813)**

D udem nniḍen n tallit-a, d ameskar n tebratin yura i Yirupiyen i d-yeffyen deg useggas n 1782, yesken deg-s i Yirupiyen acu zemren Yimarikaniyen ad fken seg telwit, abayur d lḥerma d liser i yirupiyen. Ur yelli d amarikani, netta d afransawi yesæan ayla tama n New York. Deg tebratin-is yefka udem yelhan yef tmurt n Marikan, tamurt n telwit d ubayur, akal-is yettak-d lerzaq.

## **Talalit n wungal amarikani**

### **Imura imezwura n wungal**

Imura imezwura i yettawassnen s waṭas deg tallit-a, Charles Brockden Brown, Washington Irving et James Fenimore Cooper, wigi fkan-d udem nniḍen i tira, s talya nniḍen talya n tesrit, sbeyynen-d udem nniḍen n tudert s umru.

Yis-sen tasekla n Marikan tesεa adeg deg tsekla tagraylant, gar yimura-agi ad d-nebder :

**Charles Brockden Brown (1771-1810)**

Yessisen-d seg yimmura inegliziyen Mrs Rascliff d William Godwin, gar Wungalen yura « *Wielend* » deg useggas n 1798, « *Arthur Mervyn* » deg useggas n 1899, « *Ormad* » deg useggas n 1899 akked « *Edgar Hunthly* » deg useggas n 1899.

**Washington Irving (1789-1859)**

Yella d amceggeε n yidles d tdiplumasit n Marikan deg Lurup, netta d Benjamin Franklin akked Nathaniel Hawthorne, xas ma yettaru akken iwata acu kan ur yezmir ara ad d-isizreg imi ur yesεi ara tadrimt, nmu yer waya tira ur tseččay ara ayrum, dya d imeddukkal-is i as- yefkan afus n tallelt armi d-isuffey ungal « *Stek Book* » (1819-1820) deg Marikan d Langliz. Adlis-agi deg-s snat n tullisin.

**James Fenimore Cooper (1789-1851)**

Am netta am yimura nniđen, ruħen yer Marikan ttnadin yef tumgist deg tmurt d yisental imeqqranen i tira.

- Akken i d-banent kra n tlawin deg tira, ad d-nebder gar-asent Phillis Wheatley (1753-1784)

**1-2-4- Tallit tarumantikit (1820-1860)**

Amussu arumantiki ilul-d deg tmurt n Lalman, yemferzeε deg tmura nniđen, Fransa, Langliz yiweđ yer Marikan deg useggas n 1820. Amussu-agi yessembawel

inazuren d wid yeyran, ladya wid n tsekla. Talalit n trumantikit tusa-d deg tallit anda deg Marikan tlul-d tmagit tayelnawt ara yessun izuran n tsekla deg temnaḍin n tmurt. Tira tessent abrid n usnulfu ladya deg tsertit d temsal icudden yer wansayen d yidles amarikani.

Tikta tirumatikiyin ssisnent-d seg tzuri d ccbaḥa n ugama d usugen. « *D tazuri mačči d tussna i d-yessenfalayen yef tidet tagraylant* »<sup>1</sup>, deg yiwen n umagrad i d-yeffyen deg useggas n 1844 deg tesyunt « The Poet », Ralph Waldo Emerson, yenna-d : « *Imi imdanen akk ttidiren tidet, ḥwaḡen ad d-ssenfalin, yef tayri, ney tazuri, ney tasertit, axeddim... amdan d azgen kan n yiman-is, ayen i yettenfali d azgen nniḍen* »<sup>2</sup>

### **1-2-5- Tallit n tilawayanit (1860- 1914)**

Ṭraḍ n beṭṭu gar ugafa n wunzul, ibeddel udem n tmurt n Marikan, iruḡ wayen iwumi neqqar tamuyli tasnaktayit, tlul-d tamuyli tilawayanit.

Ula seg tama n tdamsa, tamurt n Marikan tuyal d nettat akk i d tamerkantit deg umaḍal deg useggas n 1914.

Ungalen n tallit-a ; « *Magie, Girl of the Streets* » n Stephane Crane, « *Martin Eden* » n Fack London, akked « *An American Tragedy* » n Théodore Dreiser, gelmen-d abeddel yeḍran i yimarikaniyen s unnerni deg tdamsa.

---

<sup>(1)</sup>VANSPANKEREN Kathrun, *Esquisse de la littérature américaine*, united states of America information agency, Wachingtown, 1994, P. 26, « *C'était l'art et non la science qui exprimait le mieux la vérité universelle* »

<sup>(2)</sup> Ibid, « *Car tous les hommes vivent de la vérité et ont besoin de s'exprimer. Qu'il s'agisse d'amour, d'art, de politique... L'homme n'est que la moitié de son être, l'autre moitié étant ce qu'il exprime* »

Dark Twain (1853-1910), amaru-agi i ilulen deg Mississipi, yeğga-d isem-is deg tsekla tamarikanit imi d yiwen n umaru yesεan azal d ameqqran deg tira.

Am netta am yimura imezwura n lqern wis 19, tekkan yer wafrayen (tafrayit) deg tira-nsen, dya Twain yura s tutlayt isehlen, i iserhen, yura ayen iderrun deg yiberdan d tmetti.

Ungalen n James Fenimore « *The hymns of Walt Whitman*», « *the road*» akked « *On the Road by Jack Kerouac*» d imedyaten nniḍen i imucaεen.

### **1-2-6- Tallit n tilawayanit akked tin deffir n tilawayanit (seg 1920 ar ass-a)**

Talast gar tyerma akked twahcit, tuy adeg deg wungal amarikani n tallit-agi, deg yiseggasen n 20, imura ttfen deg cbaḥa n tira d tiyunba, defren ayerbaz n tetrarit n Lurup.

William Faulkner, John Dos Passos d Ernest Hemingway ddan deg ubrid-a, stuqqten imunulugen n yiwudam, akken skecmen idrisen i d-yekkan seg yal tama.

Deffir n Traḍ agraylan wis sin, imura fursen tagnit n lxilafat n yimir-nni, dya skecmen tasnaktit n tmurt n Marikan deg tira-nsen. Ungal yuyal d annar anda i d-mmeslan yef wuguren ttidiren deg tmurt. Norma Mailer d yiwen seg yimura n wungal i imucaεen deg tallit-agi.

Deg yiseggasen n 50, taliwayanit tufa adeg deg tura n Valdimir Nabokov.

Seg-s akkin ungal amarikani, yessemlal atas n tewsatin, ayen i wumi neqqar axaluḍ n tewsatin deg tira n wungal, akken ad sdukklen akk tayulin n wungal d tutlayt.



Deg yiseggasen n 60, ilul-d ayen i wumi neqqar ungal n yimexda, yefka azal i yimexda (wid yellan drus yid-sen, icudd yer yir iberdan ttayen deg tudert-nsen).

Deg yiseggasen n 70 d tilawin i yeddmn tira, mmeslant yef wuguren-nsent, ufrarent-d deg umennuy mačči am tyemmatin-nsent. Joyce Carole d yiwen n wudem i d-ibanen deg tallit-agi.

Deg yiseggasen n 80, dima d tasekla n yimexda i d-yufraren, s tektiwin n Wasp (White Anglo Saxon Protestant).

Assa-agi, lwelha tezzi yer tira n deffir tetarrit, i yesnernan tira s wudmawen imaynuten n tiyunba d usnulfu aseklan, Bret Easton d yiwen seg wid mucaen.

### **1-3- Agzul (talliyin n unnerni n tsekla tamarikanit s tewzel)**

Tasekla tamarikanit, seg zik ar tura, teedda-d s waṭas n talliyin, yal tallit tcudd yer umezruy n tmurt.

- Deg tazwara, uqbel amekcam Urupi (Aspenyuli, Afransawi, Aneglizi), tasekla tella d timawit, tira ulac akk, xas akken llan wid i d-yennan, llant lğerrat n tira deg temnađt n ugafa n umalu n Yiskudinabiyen, ttuyalent yer lqern wis 11, ayen i d-yeqqaren uqbel anekcum n Christophe Colombe yer din.

Tasekla, tella tcudd yer temnađin, telha s wazal n 500 n tutlayin, yeeni nezmer ad as-nsemmi tasekla n teqbilin ney n temnađin, yal tamnađt s tsekla-ines, xas akken tikkwal yella wayen icudden gar-asent.

- Tallit n umekcam Urupi (1630- 1690) : akken kan yekcem umekcam urupi yer din, lspenyuliyin d Yifransawiyen, ur fkin ara azal i tsekla, iswi-nsen d tutṭfa n

tmurt s udebbuz, ttnadin kan ad d-smumden abayur s yin. Ma d inegliziyen, kecmen deg tsekla n Marikan, seddan tikta-n sen, dya d Uzdigen, yiwen n umussu n yirgazen n tdeyyanit tamasihit, i yiwin tira yer din, uran yef wassayen yellan gar- asen d yimawlan n tmurt. Seddan tikta n tdeyyanit din, akken i yuran yef wayen yellan d abayur deg Marikan, ad t-yren Wurupiyen s umata.

- Tallit n timmument (1776- 1820) : Dagi amaru ur yufi ara iman-is, tamurt teldi tiwwura i wungalen i d-yettasen seg Berra n tmurt, ixxamen n usizreg ur yellin ara, lexşaş n tedrimt, teğğa imura imarikaniyen ur ttarun ara.
- Tallit n trumantikit (1820-1860) : amussu-agi ilul-d deg Llanan, yuy akk timura n Lurup, dya yiweđ yer Marikan, amaru isekcem afrayen deg tira-s.
- Tallit n tilawayanit (1860- 1914) : D yiwet n tallit i d-yusan deffir n tallit-nni n tesnaktit d trumantikit, tban-d tsekla n yimexda akka am tsekla n tmeţţut...
- Tallit n wungal amaynut (seg 1920 ar ass-a) : Dagi ur tţifen ara kan deg yiwen n umussu, myekcamen akk yimussuyen n tsekla, d tezriyin yemgaraden deg tira n wungal.

## **2- Ungal aqbayli**

### **2-1- Awal yef wungal aqbayli**

Tasekla n tmaziyt mačči n wass-a, mačči n yidelli, izuran-is fkan imyi seg zik, uqbel talalit n Sisa s wachal d aseggas.

Teffurket deg timawit, tella d tatlayt ; seg yiles s amezzuuy, izen yiweđ bab-is, ameqqran ney aheddad n wawal yettmesli, amseflid yesmuzgut, yettay timsirin,

awal iteddu akken iwata deg tmetti, yuy yal adeg, yuyal d ayla n tmetti s timmad-is. Tasuta tettağğa-tt-id i tsuta, akka i ay-d-tiwed ar tizi n wass-a.

Timawit teččur d uguren, yella wayen i icudden yer tatut, yella wayen yeqqnen yer tzelgi ; win ara ilemden ney ara yeslen ađris ad t-ibeddel ney ad as-ibeddel udem. Tasekla tedda-d s tmacahut, s yinzi, s temčayt, d tewsatin i yuyalen d agerruj ur nfennu, tedder akken i tessider tutlayt n ugdud amaziyy.

Imusnawen n tsekla d yidles, nudan ad sseħbibren yef ugerruj-agi, skeflen-d ayen i d-yeggran, wayed yedda deg tesga n tatut. Ađas n temkerđin i yettumedlen, ddant d yimawlan-nsent, mmuten, mmutent yid-sen, akken yenna Mouloud MAMMERI deg wawal-is, mi yemmut umyar deg taddart d tamkerđit i yemmuten.

Tamacahut i d-isekkren ayref, d ayerbaz i as-yeslemden timsirin n tudert, tid i t-yessedhan ussan n usemmiđ d laz akken yenna Cherif Kheddami deg tezlit « *Laz d targit* » :

« *Cfiy yiwen n wass deg cčetwa, nella nezzi-d i lkanun, nettawi-d timucuha, akken laz medden ad t-tun* », d tid i t-irebban yef wazalen n tmetti, turrugza, liser d lherma, d tid i as-yemmlen ayen yelhan d wayen n diri. S yinzan, iħeddaden n wawal i ferrun timsal, i seεεun azal deg tejmaet mi ara mlilen yer ugraw, ula d timeayin teddunt deg ubrid n ferru n temsal.

Amedyaz yettwaqadar, tamedyazt-is akked wakud tettuyal d ayla n medden merra, anda yedda ccan-is meqger.

Iftiwej n timawit yebda ixessi, yettnus, d tasekla i iteddun yer nnger. Ula d ayen i d-yeggran yebda iteffey ccfawat n umdan. Tilibizyun d uyerbaz swayen

tasekla timawit n teqbaylit, ulac ayen s wacu timawit ad tennerni, ula d tutlayt taqbaylit tebda tettay rif deg teywalt, dya allalen n teywalt imeqqranen ur as-fkin ara azal i tettuklal.

Lulen-d yimura, uran yef wayen i d-ufan, skeflen-d agerruj iyef yuli uyebbar, d mmi-s n tmurt ney d aberrani, xas ma iswan ur myezgen, tamaziyt tebda ad tt-id-yettuyal wadeg anda ilaq ad tili. D Hanoteau, Dallet, ney wiyad, d Chaker, Mammeri d wiyad, akken ma llan rran-d tudert i tutlayt, idles d tsekla yellan deg ubrid n nnger.

Adabu azzayri ur yeğgi imdanen ad arun, yegdel ixxamen n tezrigin ad zergen s tmaziyt, tamaziyt ur telli deg tmendawt, ur telli deg teydemt ney deg uyerbaz, ula wid yebyan ad tt-lemden, ur zmiren, s tuffra kan i ttafaren timsirin deg tesdawit n Lezzayer, iseggasen n 1960. Amaxix ur yeħbis ara dagi imi ula deg uħris-nni n Lmitaq n 1976, tamaziyt ur d-yelli later-is, deg rif kan i teqqim.

Tafsut n 1980 teldi tiwwura i wallayen irekmen, ukin-d, glan-d s lebyi meqqren i tira n wungalen, imeynasen n umussu adelsan, tuget seg-sen d inelmaden n Mouloud MAMMERI, ffyen s annar n usnulfu, begsen ad arun iħrisen s tmaziyt s usekkil alatini. Fer tallit-a, ayen yettwuran s tmaziyt d imexħa, nezmer ad d-nini drus maħi, kra n tmedyazt kan akka i d-iteddun deg tesyunin, ttnuzun s tuffra.

Deg tegnatin n udebuz, lħers d zħmek i d-banen kra n yimura iqbayliyen, d imeynasen n tmagit, ur yeyrin ara tamaziyt s wudem unħib deg uyerbaz, akken i d-yenna A.M.SALHI : « ... *tettura syur imdanen i ilemden tamaziyt maħħi s wudem*

*unšib, yran s teerabt d tefransist, ur yessin ara ansayen deg tyuri... »<sup>1</sup>*. Refden amru, neğren abrid n tira.

Tamkerđit tazayrit ur tefki ara azal i wayen yettwuran s tamaziyt ladya ungalen « *Adlismuy asekaln azzayri ur d-isedday ara idrisen iseklanen n teqbaylit, d imexđa kan i d-iteddun »<sup>2</sup>*.

Wagi d yiwen gar wuguren i d-nemlal akken ad d-nefk umuy n wunglen akk i d-yeffyen s tmaziyt (Taqbaylit). Asnulfu deg wungal aqbayli yebda seg tefsut n Yimaziyen n 1980 ; dya deffir-s kan i d-ilul wungal amezwaru s tmaziyt i yura Rachid ALLICHE s yisem n « *Asfel »<sup>3</sup>* deg useggas n 1981, xas akken talalit n wungal aqbayli yettuyal yer « *Lwali n wedrar »<sup>4</sup>*, akken i d-nnan kra n yimnuda deg tsekla tamaziyt.

Tira ur teħbis ara dagi kan, amussu adelsan yefka-d imura nniđen, iwehhaten yer usnulfu aseklan, dya Said SADI yura ungal s tmaziyt, isemma-as « *Askuti »*, yuyal-d Rachid Alliche deg wungal-is wis sin i wumi isemma « *Faffa »*.

Iseggasen teddun, tayri n tira d usnulfu deg tira n wungal tettimɣur, tħuza Amar MEZDAD i yuran ungal « *Id d wass »*.

Tuber 1988, yeldi tiwwura i tugdut, aħas n tdukliwin tidelsanin n tmaziyt i d-ilulen, azal ameqqran gar-asent iselmed tamaziyt, nnulfan-d yimeyriyen imaynuten n tmaziyt.

---

<sup>(1)</sup> . SALHI, Mohand Akli, *Etude de littérature kabyle*, ENAG Editons, Alger, 2011, P81

<sup>(2)</sup>Ibid, p. 82

<sup>(3)</sup>Ungal amezwaru i d-yeffyen s tmaziyt tamirant, i yura Rachid Alliche

<sup>(4)</sup>SALHI, Mohand Akli, *ibid*, p.83

Tasdawit n Tizi Ouzou teldi tawwurt i tmaziyt, ilul-d agezdu n tutlayt n tmaziyt, teḍfer-itt tesdawit n Bgayet kra n yiseggasen kan, taggara-agi terna-d yur-sent tesdawit n Tubiret, d ayen yernan afud i yimura ad arun, ladya ungalen.

## **2-2-Umuy n wungalen i d-yeffyen s tmaziyt**

- ALLICHE Rachid, *Asfel*, deg useggas n 1981
- ALLICHE Rachid, *Faffa*, deg useggas n 1984
- SADI Said, *Askuti*, deg useggas n 1990 (yuy lḥal yeffey-d deg tesyunt n yisdawiyen n Tizi Ouzou « Tafsut » deg useggas n 1984)
- MEZDAD Amer, *Id d wass*, deg useggas n 1990
- OULAMARA Hamza, *Seg tedyant yer tayed*, deg useggas n 1994
- ZENIA Salem, *Tafrara*, deg useggas n 1995
- BOULERIAH Meziane, *Akal*, deg useggas n 1995
- HAMDANI Belaid, *Nekk d kemm, kemm aked nekk*, deg useggas n 1998
- NEKKAR Ahmed, *Yugar ucerrig tafawet*, deg useggas n 1999
- AIT BOUDAUD, *Ccna n yibzaz*, deg useggas n 1999
- AIMRACHE Said, *Tasga n tllam*, deg useggas n 2000
- MEZDAD Amer, *Tagrest uryu*, deg useggas n 2002
- BENAOUF Djamel, *Timilit n tyermiwin*, deg useggas n 2002

- ZENIA Salem, *Iyil n ufru*, deg useggas n 2002
- OULANSI Yazid, *Ddida*, deg useggas n 2003
- DAHMOUN Amar, *Bu tqulhatin*, deg useggas n 2003
- TAZAGHART Brahim, *Salas n Nunča*, deg useggas n 2003
- BOUTLIOUA Hamid, *Yir timlilit*, deg useggas n 2004
- IGLI n tlelli, *Lwerd n tayri*, deg useggas n 2004
- OUBLIL Youcef, *Arrac n tefsut*, deg useggas n 2004
- OULD AMAR Tahar, *Bururu*, deg useggas n 2006
- MEZDAD Amar, *Ass-nni*, deg useggas n 2006
- KOUDACHE Lynda, *Aεecciw n tmess*, deg useggas n 2008
- ACHOURI Youcef, *Iječčigen n ccwal*, deg useggas n 2009
- LARKAT Mohand, *Abrid n tala*, deg useggas n 2009
- OULAMARA Amar, *Akkin i wedrar*, deg useggas n 2011
- TAZAGHART Brahim, *Inig aneggaru*, deg useggas n 2012.

## **2-3-Ungalen i d-yettwasuqqen seg tutlayin nniden yer tmaziyt**

### **2-3-1- Ungalen i d-yettwasuqqen seg tsekla tazayrit yuran s teerabt**

- « *Nnbi* » n Khalil DJEBRANE KHALIL, yerra-t-id yer tmaziyt Farid ABBACHE, deg useggas n 1991.

- « *Rrumana* » n Taher Wettar, yerra-t-id yer tmaziyt Wettas BEN DADDA deg useggas n 1998 ;

### **2-3-2- Ungalen i d-yettwasuqqen seg tsekla tazgayrit yuran s tefransist**

- « *Le fils de pauvre* » n Moulou Feraoun, i yura deg useggas n 1950, yerra-t-id yer tmaziyt Moussa OULD TALEB, deg tezrigin n useqqamu unnig n timmuzya (HCA), deg useggas n 2004, tazwart n Youcef MERRAHI.

### **2-3-3- Ungalen i d-yettwasuqqen seg tsekla taberranit**

- « *Le petit prince* » i yura Saint AUGUSTAIN, yerra-t-id yer taqbaylit MANSOUR Habib Allah, deg useggas n 2004.

- « *L'étranger* » n Albert CAMUS i yura s tefransist, yerra-t-id yer tmaziyt Mohamed Arab AIT KACI, deg useggas n 2012,

- « *The Old Man and The Sea* » i yura Ernest HEMINGWAY, deg useggas n 1952 s tneglizit, yerra-t-id yer tmaziyt Mohamd Arab AIT KACI, deg tezrigin Tira n Bgayet deg useggas n 2013.

## **3- Awal yef umaru Ernest HEMINGWAY**

### **3-1- Anwa-t Ernest HEMINGWAY ?**

Ernest HEMINGWAY d amaru seg tmurt n Marikan, yura s tutlayt tineglizit. Ilul ass n 21 seg waggur n yulyu 1899 deg Chicago, d mmi-s n umejjay, d anegmar i ihemmlen illel Clarence Hemingway, d tmazurt n uzawan Grace Hall. D wis sin gar sdis (6) d wayetma-s. Fur-s ukkuz n yessetma-s d yiwen n gma-s d amazuz.



Baba-s d yemma-s kkren-d deg twaculin yettfen deg wazalen n tmetti, kkren-d deg leqder d lherma deg temnađt-nni anda i zedyen. Yella Ernest ur yeđdil ara d yemma-s imi tugi ad as-tesselmed ad yurar yef uganbar. Llan yur-sen tanezduyt tama n D etroit dihin i yelmed ad yegmer iselman d baba-s.

Deg 1909, baba-s yefka-as tameghelt tamezwarut n  şşyada. Tudert-is berra n uxxam, tuffya-s yer teđgi, terra-t yettthemmil amenter, d tudert berra deg ugama.

Seg useggas n 1913, Ernest HEMINGWAY yekcem tasnawit, anda i yeyra yef Shakespeare, Dickens, Stevenson, akken yekka deg tudert tadelsant d tnaddalt n uyerbaz. Deg useggas n 1916, isefra-s imezwura ffyen-d deg tesyunin n tsekla n uyerbaz “*Tabula akked Trapeze*”. Mi d-yiwi agerdas ur ikemmel ara almud, yuyal d aneymas s lecnaya n  emmi-s, Alfred Tyler Hemingway.

Deg t rađ agraylan amezwaru yekcem deg terni anda yekka deg terbest n usejji n yimejrah, d ayen i t-icawnen deg tira n wungal “*A Farewell to Arms* ». Yettwa uza deg t rađ, yeqqim kra n wagguren deg sbitar. Mi d-yeffey yekcem yer l esker n Talyan. Deg useggas n 1922 yuy Hadley Richardson, tame tut-is tamezwarut gar wukkuz i yuy deg tudert-is. Yeddem tame tut-is iru  yer Paris anda yezdey kra n yiseggasen, yexdem d amceggey i tyamsa taberranit . Dagi i yemlal d kra n yimura atraren n yiseggasen n 1920, ldin-as ti  yef tsekla d tira tamaynut dya ungal-is amezwaru “*The Sun Also Rises* » deg useggas n 1926.

Mi yebra i « Hadley Richardson » deg useggas n 1927, Hemingway yuy « Pauline Pfeifferbran » mi d-yuyal kan seg Spenyul anda i yeh der deg tegrawla tayerfant d aneymas, ayen i t-yiwin ad yaru ungal “*For Whom the Bell Tolls*”

Martha Gellhorn i d tameɛttut-is tis kraɗ i yuy deg useggas n 1940, yeğğa-tt deffir kan n ɛraɗ agraylan wis sin, yella deg n Normandie akked Paris ass n timmument n kra n temdinin n Fransa, seg-s akkin yuy Mary Diana Welsh i yuyalen d tameɛttut-is tis ukkuz.

Deg useggas n 1952 yura ungal « *The Old Man and The Sea* » iyef ara d-nawi awal, s wacu i yiwi n Nobel n tsekla deg useggas n 1954.

Deg useggas n 1953, Hemingway yunag yer Tafriqt, yettway, yeyli deg waɛtan aɕhal d aseggas.

Hemingway yesɛedda kra n yiseggasen deg Florida d Kuba, acu kan deg useggas n 1959 yuyal yer Idaho, yedder din armi d anebdu n useggas n 1961.

### **Tamettant-is**

Mi yuyal seg Kuba d Spenyul yer Marikan seg waggur n cutenber 1960, yuy lhal yettway, yeyli deg waɛtan meqqren, yuy-itt ula deg tnefsit-is armi d tisselbi, yekcem yer sbitar deg Minnesota deg Marikan. Yeffey seg sbitar ass n 30 yunyu 1961, kraɗ (3) n wussan mbeed yenya iman-is deg uxxam-is.

### **Iwilen-is (zzwağat)**

Ernest Hemingway yiwel (yezweğ) ukkuz (4) n tikkwal :

- Hadley Richardson seg 3 .09. 1921 ar yennayer 1927. Yiwen n uqcic.
- Pauline Pfeiffer seg 10 .05. 1927 ar 4 .11. 1940. Sin n warrac.
- Martha Gellhorn seg wunbir 1940 ar 1945.

- Mary Welsh Hemingway seg meyles 1946 alamma d tamettant-is.

## 3-2 Ayen yura

### Ungalen

- 1926 : *Torrents of Spring*
- 1926 : *The Sun Also Rises*
- 1929 : *A Farewell to Arms*
- 1937 : *Have and Have Not*
- 1940 : *For Whom the Bell Tolls*
- 1950 : *Beyond the River and into the Trees*
- 1952 : *The Old Man and The Sea*

### Tullisin

- 1923 : *three new*
- 1925 : *If our days*
- 1927 : *Men Without Wemen*
- 1928 : *Dollars*
- 1938 : *The Fifth Column and 49 stories*
- 1961 : *Snow of Kilimandjaro and 10 news*

### Imagraden

- 1932 : *the death of the afternoon*
- 1937 : *the green hills of Africa*

### **1-1- Ayen i d-yeffyen deffir tmettant-is**

- 1964 : *Paris is the feast*
- 1970 : *island in a disaster*
- 1970 : *Online. Choice of articles and dispatches forty years*
- 1972 : *The Adventures of Nick Adams*, deffir tmettant-is, amud n tullisin,

yura-t Philip Young, tizrigin Gallimard en 1977.

- 1984 : *88 poems*
- 1985 : *The Dangerous Summer. Chronicles*
- 1989 : *The Garden of Eden*, ungal
- 1995 : *The Hot and Cold*, Asefru d şa (sebεεa) tullisin
- 1999 : *Truth in the light of dawn*, ungal

### **3-3- Ayen uran fell-as**

#### ***S teglizit***

- *Picturing Hemingway: A Writer in His Time*, de Frederick Voss, Michael Reynolds, Michael S. Reynolds, Yale University Press, 1999,

- *The young Hemingway*, Michael S. Reynolds, Blackwell publishers, 1986

*Hemingway : The american homecoming*, Michael S. Reynolds, Blackwell publishers, 1992.

- *Hemingway : The 1930's*, Michael S. Reynolds, Norton press, 1997.
- *Hemingway : The paris years*, Michael S. Reynolds, Paperback, 1999.

- *Hemingway, the final years*, Michael Reynolds, 1999
- *Along with youth : Hemingway, the early years*, Peter Griffin, Oxford University Press Inc, 1985.
- *Less than a treason : Hemingway in Paris*, Peter Griffin, Oxford University Press Inc, 1992.
- *Ernest Hemingway: A Life Story*, Carlos Baker, Bantam Books 1969.

### **S tefransist**

- *Papa Hemingway*, A.E. Hotchner, Mercure de France, 1966
- *Hemingway, histoire d'une vie*, Carlos Baker (deux tomes : 1899-1936 & 1936-1961), Laffont, 1971.
- *Hemingway*, Jeffrey Meyers, Belfond, 1987.
- *Ernest Hemingway, au fil de sa jeunesse*, Peter Griffin, Gallimard, 1989.
- *Hemingway et son univers*, A.E. Hotchner, éditions du Chêne, 1990.
- *Articles biographiques dans La guerre du goût* de Philippe Sollers, Gallimard, 1994.
- *Hemingway*, James R. Mellow, éditions du Rocher, 1995.
- *Le jeune homme et la neige* [article biographique, 1924-1926], de Marc Fenoli, in: *Revue L'Alpe* n°48, éditions Glénat-Musée dauphinois, 2010. ISBN 978-2-7234-7634-8
- "Papa", Gregory H. Hemingway, Denoël, 1976
- *D'Ernest Hemingway à Henry Miller : Mythes et réalités des écrivains américains à Paris (1919 - 1939)*, Daniel Gallagher, L'Harmattan, 2011

- "*Ernest Hemingway, la vie et ailleurs*", Mariel Hemingway, Editions Michel Lafon, juin 2011.
- "*Le sang est plus épais que l'encre*", Denis Humbert, Editions Place des éditeurs, 2011. Roman

### **Tizrawin**

*La Critique française d'Hemingway : 1926-1968*, Marianne Debouzy, thèse complémentaire. Bibliothèque de la Sorbonne, 1969.

- *Le Style d'Ernest Hemingway. La plume et le masque*, Geneviève Hily-Mane, PUF, 1983.

## **3-4- Ayen i d-yeffyen d isura**

Ungalen d tullisin n Ernest HEMINGWAY, atas gar-asen ffyen-d d isura ama deg tilibizyun ney deg sinima.

### **Tilibizyun**

- 1958 : *Scouting on Two Continents*, par Frederick Russell Burnham
- 1959 : *For Whom the Bell Tolls*
- 1959 : *The Killers* (CBS Buick Electra Playhouse)
- 1960 : *The Fifth Column*
- 1960 : *The Snows of Kilimanjaro*
- 1960 : *The Gambler, The Nun and the Radio*
- 1960 : *After the Storm* (inachevé)

**Sinima**

- 1932 : *L'Adieu aux armes (A Farewell to Arms)* réalisé par Frank Borzage, avec Gary Cooper et Helen Hayes
- 1943 : *Pour qui sonne le glas (For whom the bell tolls)* réalisé par Sam Wood, avec Gary Cooper, Ingrid Bergman
- 1944 : *Le Port de l'angoisse (To Have and Have Not)* réalisé par Howard Hawks, avec Humphrey Bogart, Lauren Bacall
- 1946 : *Les Tueurs*, par Robert Siodmak, avec Burt Lancaster
- 1947 : *L'Affaire Macomber (The Macomber Affair)* réalisé par Zoltan Korda, avec Gregory Peck, Joan Bennett
- 1950 : *Trafic en haute mer* de Michael Curtiz
- 1952 : *Les Neiges du Kilimandjaro* réalisé par Henry King, avec Gregory Peck
- 1957 : *L'Adieu aux armes (A Farewell to Arms)* par Charles Vidor, avec Rock Hudson et Jennifer Jones
- 1957 : *Le soleil se lève aussi*, avec Tyrone Power
- 1958 : *Le Vieil Homme et la Mer* avec Spencer Tracy
- 1962 : *Hemingway's Adventures of a Young Man*
- 1964 : *À bout portant (The Killers)*, de Don Siegel, avec Lee Marvin
- 1977 : *L'Île des adieux* avec George C. Scott
- 1984 : *Le soleil se lève aussi*
- 1990 : *Le Vieil Homme et la Mer* avec Anthony Quinn
- 1996 : *In Love and War* avec Chris O'Donnell
- 1999 : *Le Vieil Homme et la Mer*, d'Alexandre Petrov

#### **4- Awal yef umaru Mohamed Arab Ait KACI**

Mohamed Arab AIT KACI, d amaru aqbayli, ilul deg tmurt n Leqbayel, yessefra s teqbaylit akken yura tullisin d wungalen.

Yebda tira s tmaziyt deg useggas n 1982, yura aṭas deg temzi-s, acu kan ur d-yeffiy ara deg tezrigin.

Gar wayen i d-yeffyen deg tezrigin :

- Ungal « *Aberrani* » d tasuqqilt n wungal n Albert CAMUS « *L'étranger* », i d-yeffyen deg useggas n 2012.

- Ungal « *Amyar d yillel* », d tasuqqilt n wungal n Ernest HEMINGWAY « *The Old man and The Sea* », i d-yeffyen deg useggas n 2013 deg tezrigin Tira, Bgayet

- « *Ṭatabaṭaṭa* », d amud n tullisin s teqbaylit i d-yeffyen deg useggas n 2012

#### **Tagrayt**

Akka i nwala, ungal amarikani d amaynut ula d netta, acu kan nukni niwi-d awal yef win yettwuran s tutlayt tineglizit, tutlayt n umekcam, i yuyalen d tutlayt tayelnawat yur-sen.

Ma d ungal azzayri, niwi-d awal yef win i d-ilulen s tutlayt n uyref aqbayli, tutlayt-nni i d-iɛawden talalit imi tuyal deg rif aḥal d iseggasen. Amekcam yetṭafar gma-s, akka, yal tikkelt tamaziyt tuyal deg rif d tin-nsen kan i d-yufraren. Ula mi yeffey umekcam afransawi, d taɛrabt d tefransist i wumi yettunefk uzref i tira, ma d



tamaziyt teđha-d d taberranit akken i d-tenna Nouara deg tezlit yef tmettut, « *Dħiy-d am tberranit, lemer ur yi-d-işah uħric* ». Ula d Lounes Matoub yenna-d deg yiwet seg tezlaitin-is : « *D lluya-nsen i ijehden, yeggul fell-ay Boumerdiene, deg llakul ar d ad tt-neqqar* ».

Ma d awal yef yimura, d win akken mucaen deg umađal ; Ernest HEMINGWAY iyef yella wađas n wawal, d afares-ines i yemmeslan fell-as.

# Ixef wis krad

*Aḥzic n tesleḍt n yịfezdisen  
igejdanen n sin n wungalen*

## **Tazwart**

Awal yef tkennit gar sin n wungalen, ad ay-yawi ad nessefruri ayen i d-yeddan deg wungalen-a s telqayt, awal awal, tafyirt tafyirt, taseddart taseddat.

Tayuri-nsen, ad tili d tin n win yettnadin ad yegzu ayen i yettwuran, i ibanen i medden merra d win ur d-yettwuran ara, ayen yella gar yijerriden.

Ad d-nekkes akk iferdisen n tezrawt-nney, ama d awudem, d akud ney d adeg, seg-s akkin ad nzer acu n yisental i yellan deg sin n wungalen-agi, ad nkenni gar-asen.

Win akken s tneglizit, yewær fell-ay amek ara t-negzu, ad nseqdec kra n yimawalen d idlisen ney d imawalen n anternat, akken ad nseqdec google traduction.

Ad neeređ ad d-nsuffey tazamulit n yiwudam, adgen d wakud yallan deg sin n wungalen-agi, d nkenni gar-asen, akken ad nzer ayen ara d-iæeddin ama d tikti ney d tazamulit, d wayen ur d-izeggren ara.

## **1- Tanekda n wamud**

Amahil-nney ad yili yef sin n wungalen, yiwen s tneglizit, d ađris afellay, wayeđ s tmaziyt d ađris adday.

## 1-1- Ađris adday

D ungal i yura Ernest HEMINGWAY, amaru amarikani, s tneglizit deg useggas n 1951, yeffey-d deg useggas n 1952, d yiwen n wungal mucaæn s waņas. Isemma-as « *The Old Man and The Sea* »

D ungal-is aneggaru, yura-t kra n yiseggasen uqbel ad yađen. D netta s wacu yettwassen aņas.

Dya ur nezmir ahat ad d-nawi awal yef umaru-agi, amaru mucaæn mačči kan deg tsekla tamarikanit, maca deg tsekla tagraylant s umata, imi d yiwen i d-ineğren abrid amaynut deg tira n wungal, mebla ma nemmesla-d yef wungal-a i wumi isemma “*The Old Man and The Sea*”, ayen i wumi neqqar s tmaziyt “*Amyar d Yillel*”, iyef yella wawal deg leqdic-a; imi d yiwen n wungal s wacu yettwassen umaru-agi, yiwi-d yis-s arraz n Pulitzer deg useggas n 1953 d warraz n Nobel n tsekla deg useggas 1954.

Ungal-a, d ungal n lğib, wezzil, tikkwal llan ula d wid i t-işenfen deg tewsit n tullist.

Tidyenin d yinedruyen n wungal-a đran deg yillel deg Kuba, anda yezga umennuy gar yiwen n umyar i izedyen deg yillel s şşyada n yiselman akked ugama. Xas akken zzher ula i as-d-yiwi, ur yeqđie ara layas, yeqqim açal d aseggas, armi d asmi yeyli deg umennuy d yiweysan, yebyan ad as-kksen ayen i d-yegmer, aslem-nni ameqqran i wumi qqaren amirlan, aslem yemmečč, netta yuyal-d s yiyessan d uqerru, yer yiman-is yerbeđ xas ma deg tilawt d ayen nniđen.

D ungal i d-yeffyen ass n 8 cutenber deg useggas n 1952 s teglizit deg tezigin n “*Charles Scribner's Sons* » deg tmurt n Marikan.

Ula s tefransist, yeffey-d deg useggas-a n 1952 s tsuqqilt n Jean Dutourd deg tezigin n Gallimard, isemma-as « *Le vieil homme et la mer* ».

## **1-2- Ađris afellay**

D ungal i yura Mohamed Arab AIT KACI, amaru azzayri, s tmaziyt, d tasuqqilt n wungal n Ernest HEMINGWAY « *The Old Man and The Sea* ». Isuffey-it-id deg useggas n 2013 deg uxxam n tezigin Tira n Bgayet. Isemma-as « *Amyar d yillel* »

Yeffey-d deg tegnatin anda tasekla tamaziyt tebda tettneri, ad d-yernu i ufares deg wungal aqbayli, yerna yegla-d yid-s tamuylı yer wungal aberrani, imi d ungal i d-yeffyen seg tsekla tamarikanit s yiles aneglizi i d-yuyalen yer teqbaylit.

Dagi, ad nzer amek i d-yiwed gar yifassen-nney, acu i d-yiwden akken kan i t-yura umaru Ernest HEMINGWAY, d wayen i ibedden. Tamuylı-nney ad tili d tin n win ara yeyren sin n wungalen-a, ad ten-yesyerbel, s tesleđt n sin n yiđrisen ad necred ad-nerr yef yisteqsiyen yettunefken ayagi kan deg tkerrist.

## **1-3- Inedruyen n wungal-a s tewzel**

“*The Old Man and the Sea*” ney “*Amyar n yillel*” , mmeslan-d yef umennuy yellan gar yiwen n umyar d igellil, d anegmar n yiselman d uslem ameqqran akk i d-yegmer deg tudert-is, amennuy-agi d azamul n trađ yezgan gar umdan d ugama.

Deg wungal-agi, sin n yiwudam i d-yufraren : Santiago, amyar anegmar n yiselman, akked Manolin, aqrur aleqqaq, amecđuħ i wumi ur d-yettwabder yisem s wađas deg wungal-a. Tidyanin đrant deg Kuba, deg yillel n Gulf Stream.

Manolin iteddu d Santiago yer řřyada azal n 84 n wussan, ur d-gmiren ula d kra, ayen yeđđan imawlan-is ad t-ceggæen yer teflukt nniđen anda yezmer ad d-yawi iselman axir.

Manolin yeqqim yezga d umyar, yettili yid-s yal tameddit, yettak-as afus n tallalt d ureqqæe n tecbak n ugmar, yettawi-as-d dayen imensi.

Tmeslin yef ddabex n uđar n Marikan, ladya amurar Joe DiMaggio i iħemmel Santiago. Akken armi d yiwen n wass, amyar yergem ad iruħ akkin deg yillel ad d-yegmer aslem ameqqran, ad as-yekksen aseđyer, ad as-d-yerr azal gar yimdanen.

Lewhi n tafrara n wass wis 85, iruħ umyar deg teflukt-is, yedda yedda, yemlal d yiwen n uslem annect-ila-t, yedda-as deg lyerđ akken ur as-igezzem lxiđ. Yezzuyer-it uslem, netta yezga yetđafar-it, akka i yebda umqellee gar umayar d uslem azal n krađ n wussan d sin n wuđan. Amyar yeqqim i fad d laz, ifassen-is ttwagezren, qerrħen-t, xmuman s yidamen, itij yesway-it. Ayen yekka umennuy gar-asen, amyar yettmesli i uslem, yuyalen d ameddakkel-is, dya yessasal-as « gma », yesbeyyen-as leqder d tayri, nnuyen armi d-usan ađas n yiweysan i yesraħen idamen, mi yenya yiwen ad d-awđen wiyađ, akken akken armi t-rnan, ččan aglim d uksum , ğđan-as-d iyessan akked uqerru.

Aqerru d yiyessan neđden yer teflukt, yegla-d yis-sen yer lmarša, icudd taflukt-is, yuyal yer uæcciw-is, iħulfa d yiman-is yerbeħ deg twayit ; xas akken aslem ur t-id-yiwi s timmad-is, yer ħur-s netta d medden merra yerbeħ, yuyal-as-d leqder d wazal.

## **1-4- Tignatin ideg ttwuran wungalen-agi**

Ungal d tawsit n tsekla yettwuran, ilul-d akken ad yenz, ad t-ħren medden. Tunzut-is i d-yesbeyyinen ma yiweđ umaru iswi-s ney ala, tettak-as afud akken ad yaru ayen nniđen.

Ungal mebla ccek yezmer ad yejbed ney ad t-iħemmel umeyri s twuriwin-nni n tsekla, ney s tedianin s wacu i d-igellu. Amaru iseqdac kra n ttawilat deg tira akken yal mi ara iyer yiwen asebtar, ad yebyu ad iyer wayeđ ; yettraġu dima amek ara ternu teħkayt-nni n wungal.

Mačči daya s wacu yezmer wungal ad yenz, ad yeddu deg tmetti, akken ad yaweđ aħas n yimdanen.

Llan krađ n yiferdisen s wacu ungal ad d-yufrar deg tsekla gar wungalen nniđen ; amaru, timetti ideg d-ilul, d tutlayt s wacu yettwura.

### **Ungal « The old Man and The Sea »**

Ungal « *The Old man and The Sea* », yura-t Ernest HEMINGWAY, deg useggas n 1951, deg tmurt n Marikan, xas akken tidyanin n wungal đrant deg tmurt

tanaragt Kuba, s tutlayt tineglizit, tutlayt tagraylant, yeffey-d deg useggas n 1952 deg tezigin «*Charles Scribner's Sons*» deg tmurt n Marikan.

Ungal deg tmurt-a yettwassen, tutlayt qqaren-tt azal ameqqran n uyref amarikani, akken tutlayt-agi teffey seg tliisa n tmurt n Marikan, d ungal i izemren ad yaweđ atas n tmura n umađal, d ungal n lğib, wezzil, yettmesli yef yiwen n usentel i ijebden lwelha n yimdanen n tallit-nni, anda tudert tcudd yer tidi n umdan, yer yiyil-is. Ula d cciĕa-nni n Nobel, terna-as deg wazal, yuyal d ungal agraylan.

Kra n yiseggasen kan, yeffey-d d asaru n sinima, yef waya yerna yettwassen ugar.

### **Ungal « Amyar d yillel »**

D ungal, yura-t Mohamed Arab AIT KACI, s teqbaylit, yella ayagi kan yettawassen, ladya win yettwuran s tefransist, dagi deg tmurt n Lezzayer, akken i yettwassen imi yella d asaru, ladya asaru-agi aneggaru i d-yeffyen deg useggas n 1999. Ilul-d deg teginit anda amdan azzayri yesruħ tayri-nni n tyuri n wungalen, wid yeqqaren d imexđa, tallit n anternat d ttawilat nniđen n taywalt. Ula d taqbaylit s wacu yettwura, d tutlayt ney d tantala n temnađt kan deg Lezzayer, rnu yer-s mačči atas i yessnen ad yren tamaziyt deg Lezzayer, ur tuy ara akk iyerbazen d temnađin n tmurt.

Yusa-d, yerna-d azwel nniđen i temkerđit tamaziyt, ula d tasuqqilt, yettunefk-as wazal taggara-agi.



## 1-5- Adeg n tutlayt deg tmurt n tlalit n wungalen

### Ungal « *The Old man and The Sea* »

Yettwura s tutlayt tineglizit, tutlayt tayelnawt, tunşibt deg tmurt n Marikan, rnu yer-s d tutlayt tagraylant, aṭas n tmura i tt-yessnen, yezmer ad yay aṭas n tmura deg umaḍal.

### Ungal « *Amyar d yillel* »

Yettwura s teqbaylit, dya ma nemmesla-d yef teqbaylit s yisem n tmaziyt, d tutalayt yellan deg tmendawt d tayelnawt, acu kan deg tilawt dayen nniḍen, ur as-yettunefk ara wazal d wadeg i as-ilaqen, tella kan deg tenmađt n Leqbayel d kra n temnaḍin, d imexḍa i tt-yettmeslin, rnu yer-s mačči aṭas i tt-yeqqaren deg uyerbaz, ula deg tesdawit, tella kan deg yigezduyen n tutlayt tamaziyt.

## 1-6- Tasleđt n yiwudam

Deg wungal-agi, amaru yeğga akken iwudam s yismawen-nni i asen-yettunefken deg wungal « *The Old man and The Sea* ».

### 1-6-1- Awudam agejdan

#### Santiago

Awadem agejdan n wungalen-a, ineqruyen akk cudden yur-s, iædda seg waṭas n tegnatin, deg uḍris yettwaglem-d akken iwata, dya yella wayen icudden yer tfekka-s, d wayen i icudden yer tṭbiæa-s.

## Aglam i icudden yer tfekka-s

« *The Old Man and The Sea* »

Santiago d amdan meqqren deg lešmer, yeəya, ayen ara naf deg sb 10 « *Amyar yella raiq, yecmet s yiyisan deffir temgerđt-is, d yicammiđen iberkanen deg uglim-is i d-yekkan seg lkunšir ...* »<sup>1</sup>. Ayen din deg tfekka-s d aqbur, allen-is kan i yettučen, yennecrahen i yettaken tudert i wudem-is, dya ayagi yenna-t-id din kan deg sb 10 «*Ayen din d aqbur, ħala allen-is yesčan ini n yillel, i yennecrahen, yukin* »<sup>2</sup>

D Di Magio, amurar-nni n lbizbul n Marikan, i as-yettaken tazmert i tfekka-s yeylin, yezga yattawi-t-id deg wawal mi ara yemlil d Manolin

« *Amyar d yillel* »

Anallas yeglem-ağ-t-id am yiwen n umdan meqqren, d awessar, yeđeef, ayagi ad t-naf deg sb 7 « *Amyar-nni d yiwen raiqen, yeqquren* ». Yesča tiregwa am tyitiwin n ujenwi deg temgerđt ; sb 7« *yesčan aglim yekkawen deffir temgerđt-is* ». Yuđen ađtan n lkunšir n uglim «*akked yicammiđen iqahwiyen n lkunšir ur nneq ara* », yekka-d seg tuyalin n yiznenzaren n yiđij qessihen seg yillel. Ifassen-is yur-sen iyisan yemqen, yiwen ur yelli d amaynut. D amyar acu kan yur-s tazmert. Yenna-d kulci d aqbur yur-s ħala izri-s i d amaynut deg sb 8 « *Yal tayawsa seg-s d*

<sup>(1)</sup> « *the old man was thin and gaunt with wrinkles in the back ok his neck the brown blotches of the benevolent skin canser the sun brigs from its reflection on the tropic sea on his cheeks.* »

<sup>(2)</sup>« *Everything about him was old except his eyes and they were the same colour as the sea and were cheerful and undefeated* »

*taqburt, ħala allen-is, tidak yescan nwel n yillel* ». Allen-is cerhent, ħur-sent ini n yillel. D igellil. Irennu tazmert i tfekka-s mi yettxemmim ħef umurar n ddabex n Marikan Di Maggio.

### **Aglam i icudden yer ṭbiċa-s**

Werġin yeqđiε layas d ussirem. Maca simmel i iteddu wakud yettayas. Yeqqur uqerru-s, yerna d amcum. Deg yiđes, yettargu kan Tafriqt, d temzi-s d yizmwawen. Ur yettargu ara akk tilawin, wala tiwayiyin ney tidyanin timeqqranin, ur yettargu ara dayen iselman imeqqranen (ayen yessewhamen imi ur yettargu ara akk tameġtut-is), wala imennuyen, ula d Manolin ur t-yettargu ara. Iżri-s icerhen yesbeyyin-d tanefsit-is yelhan. Iħemmel iselman yettafgen, d nitni kan i d imeddukkal-is deg yillel. Ma tifirellas n yillel ṭyađent-t imi yal tin i d-yersen yeċċa-tt uslem yettafgen.

#### **« *The Old Man and The Sea* »**

Santiago, iħemmel ad yessebċed deg yinig-ines deg yillel, iħemmel illlel, yettmuqul-it yecbeħ acu kan tikkwal yewċer sb28 « *Illel yelha, yecbeħ acu kan tikkwal yewċer* »<sup>1</sup>, ayen ara d-yesbeyynen yesċa tabyest d tissas maċċi am yinegmaren nniđen sb 56 « *Llan kra n yinegmaren ttaggaden ad sbeċden deg yillel deg teflukt* »<sup>2</sup>

Yettmesli iman-is s tayect yulin sb 36 « *ur yecfi ara melmi i yebda yettmesli*

---

<sup>(1)</sup>«*She is kind and very beautiful, but she can be cruel* »

<sup>(2)</sup> «*Some men being out of sight of land in a small boat* »

*iman-is s tayect yulin mi ara yili weđd-s »<sup>1</sup>*

### « Amayar d yillel »

Santiago, d anegmar n yiselman yettħemmilen ad yinig mebeid deg yillel, iħemmel illel, sb 25 « *Yelha yillel yecbeħ* », d win yettmeslin i yiman-is ladya mi ara yili weđd-s deg yillel, sb 34 « *Lemmer ad yi-d-slen medden la ttmeslayey akka weđd-i, uggadey ad as-inin yesleb* », iħemmel ifrax d yiselman yettafgen deg yillel, yesca řřber sb39 « *Ur seiyy d acu i yi-iqerħen yernu nekk d win iğehden* », yeħrec, dya mi d-zeđmen fell-as aħal d iweysan yenna-as deg sb 84 : « *Felbey-ten kan s tiħerci* », ...

### Annerni

Deg tazwara iban-d am win ur yescin ara zzher, d awessar, ur yesci ara leqder aħas yer yinegmaren, iruħ am win iteddun yer tmettant, akken kan ad yemlal d uqcic-nni ad as-d-yuyal yiman, tazmert d tayri n tudert, yettuyal d wayeđ. Amyar yeħen ad d-yegmer aslem ameqqran, Manolin irennu-as lebyi d tebyest.

Ayyer yebya ad t-id-yegmer ?

Aħas n turdiwin i t-yiwin yer řřyada n uslem ameqqran :

- Akken ad yescu leqder gar wiyad ;
- Akken ad yesbeyyen i yiman-is yezmer ad yegmer ;
- Akken ad t-yečč ;
- Akken ad t-yessenz, ad d-yawi adrim s waħas.

---

<sup>(3)</sup> « He didn't remember when he had first started to talk aloud when he was by himself »

Anallas isexdem atas n umawal i icudden yer temyer d əeyyu, yef umyar, yef uəcciw, akken ad ay-iwehhi yer tmettant d terzi.

Mi ara d-iđal yiđij, d talalit n wass, ifrax ttafgen. Itij iquerređ-it, am wakken d tudert i t-yerzan, assirem yettruđu acku ur d-yegmir ula d aslem.

Tamecwart, yiweđ-d ayen ara as-ibedden tudert, aslem yehmej, tettef-it tsennart, yuyal-it-id ussirem, tirga yelhan lulent-d, ssakint-d ul-is.

Mi d-yettef aslem-nni, am wakken yettef tudert s lekmal-is, maca ayagi ur iđul ara, tamettant tiweđ-d, d iweysan i d-yiwđen. Santiago yettmuqul-iten am twayit, yir zzher yettafar-it. Iweysan suffyen-t seg leqel-is, ur yejbir iman-is, yekkat akkin d wakka s tdebbuzt deg waman, teđđa-t tebyest. Ur yezmir ad yennay. Yeđmeə ad t-yessiweđ yer Imarša, acu kan ħala iyessan d uqerru i d-yeggran.

### « *The Old Man and The Sea* »

Tikkelt-a deg yinig-ines deg yillel anda ara yaf iselman sb 27 « *Iruđ deg yillel anda yeđmeə ad yaf iselman* »<sup>1</sup>.

Akken ad d-yawi idrimen sb 45 « *ačal ad d-yawi deg ssuq* »<sup>2</sup>

Akken ad d-yerr leqder gar yimdanen ledya inegmaren n yiselman sb 98 « *Tenyid-t akken ad tzuxxeđ u d anegmar n yiselman i tellid* »<sup>3</sup>

Akken ad yečč seg-s sb 69 « *Ahat ad ččey seg-s cwiđ mi t-ssirdey* »<sup>4</sup>

<sup>(1)</sup>«One headed for the part of the ocean where he hoped to find fish »

<sup>(2)</sup>«What he wil bring in the market »

<sup>(3)</sup> « You killed him for pride and because you are a fisherman »

<sup>(4)</sup>«Perhaps I should eat some of it when I clean it »

### « *Amayar d yillel* »

Deg wungal « *Amyar d yillel* », amaru yesbeyyen-d iswan n yinig n Santiago deg yillel, d win yebyan ad isebæed akken ad d-yetṭef iselman s waṭas sb 24 « *Yal yiwen yetṭef abrid-is yer tama n yillel anda yessaram ad d-yetṭef atas n yiselman* », iħemmel illel sb 25 « *Yelha yillel yecbeħ* », akken ad d-yawi tadrimt sb 41 « *Yernu aħal ad yi-d-yawi deg ssuq* » ula deg sb 82 « *Ilaq-iyi amru akken ad ħesbey annect-a* », yeħseb-it d agerruj sb 81 « *D netta i d agerruj-iw* », akken ad yečč sb 63 « *Ad ččey seg-s cwiṭ* », akken ad d-yerr leqder sb 89 « *Tenyid-t akken ad tzuxxed* ».

### Tawuri-s

Awudam agejdan n wungal Santiago, yettuđfer deg wungal seg tazwara yer taggara, yis-s i iædda yizen i yebya umaru ad t-yessiweđ. Ineđruyen cudden akk yer-s, armi yuyal win ara t-yeyren ad yerġu anda ara yaweđ netta d uslem-nni, imeyri ad iħemmel ungal s tebyest n Santiago.

### Tamawt

Ayen i neyra yef Santiago, yeġġa-ay ad t-nħemmel, akken ad nidir yid-s akk ayen yesædda, d wuguren deg yillel, tamuylis n lyecc yer tudert tekkes-as azref, imi i d-yenna ayen yelhan ur yettdumu ara, d imzegren kan i d-yettæddi, imi ulamma yerbeħ, rrebeħ-is yusa-d deg twayit. Yerna aslem, yerra-d leqder d tissas, netta ur yečči seg-s, adrim ur d-yiwi, d aqerru kan d yiyessan i as d-iṣaħen. D ayen ara naf deg sin n wungalen.

*« The Old Man and The Sea »*

Santiago iyađ-ay, netta i d-yuyalen ifassen d ilmawen acu s leqder ameqqran, dya sb 112 « *Yezzi deffir-s, iwala deg tafat i d-yekkatn deg teftilin n ubrid tarađiwt n uslem tbedd...* »<sup>1</sup>. Yuyal-as-d leqder gar wiyad, zgan twehmen deg yiyessan d uqerru n uslem i d-yiwi yid-s sb 117 « *Yiwet n tmeđđut tezra iyes d amellal yezziif, d tarađiwt meqqren...* »<sup>2</sup>, tewhem testeqsas : « *D acu-t wa ?* »<sup>3</sup>

*« Amyar d yillel »*

Yesbeyyen-d leqder i as-d-yuyalen imi iħulfa i yima-is yeħrec, u yettnay, sb 84 « *Felbey-t kan s tiħerci* », sb 39 « *mazal ttnayey* », dya deg sb 98 iħulfa i yima-is yexşer mi d-yenna : « *Deg sin i nexşer* »

## 1-6-2- Iwudam usnan

### 1-6-2-1- Manolin

D aqcic-nni amecđuħ i ilemden şşyada d Santiago, yetteassa yef yiman-is, ur yettcuħu ara, iħemmel ddabex n Marikan.

---

<sup>(1)</sup>«He looked back and saw in the reflection from the street light the great tail of the fish standing up well behind the skiff's stern »

<sup>(2)</sup>«A woman saw a great long white spine with a huge tail at the end that lifted and swung with the tide side the entrance to the harbour »

<sup>(3)</sup>«What is this ? »

Yettak afus n tallelt i umyar, yettawi-as-d imensi, yettyimi yid-s, yettmesli yid-s yef Di Maggio, yettak-as tabyest d ussirem. D amdan i isellen i Santiago, yettqadr-it xas akken imawlan-is ugin-as ad yegmer yid-s.

### **« *The Old Man and The Sea* »**

Manolin d aqcic amecđuđ, ameddakkel n Santiago, imawlan-is ur t-đđin ara ad yeddu d Santiago yer yillel imi yeqqim ačal n wussan ur d-yegmir ula d aslem nezmer ad negzu ayagi deg sb9 «*D baba i yi-yugin ad dduy yid-k. Ilaq-iyi ad as-ayey awal*»<sup>1</sup>. İhemmel ađas santiago i as-yeslemden řşyada sb 10 «*Amyar iselmed-as řşyada dya yuyal İhemmel-it*»<sup>2</sup>.

### **« *Amyar d yillel* »**

D aqcic-nni amecđuđ, ameddakkel n Santiago, d Santiago i as-yeslemden řşyada n yiselman, deg sb 10 yenna-as Manolin : « *Ačal i seiđ deg lemer mi yi-tiwid tikkelt tamezwarut yer řşyada* », İhemmel lbizbul, yezga yettmesli fell-as yal tikkelt mi ara yemlil d umyar ; deg sb 19 mi t-yesteqsa umayar yef wacu i yebya ad as-yemmesli ma yef Tefriqt ney yef Lbizbul, yerra-as : « *ttif lbizbul* »

## **Tamawt**

Xas akken anallas ur ay-t-id-yeglim ara akken iwata, Manolin d yiwen i yefkan i Santiago temzi-nni i as-iruđen, tazmert d tebyest, d netta i d taekkkazt iyef yettekkay.

---

<sup>(1)</sup> « It was papa made me leave. I am boy and I must obey him »

<sup>(2)</sup> « The old man had taught the boy to fish and the boy loved him »



**1-6-2-2- Aslem ameqqran**

D ameddakkel-is deg yillel, yezga yettmesli yid-s armi yemmut yemmečč, yedda-as deg lebyi, yezzuyer-it s teflukt-is anda i as-yehwa, yerra-as-d azal gar yinegmaren, d netta i as-d-yerran leqder, akken i as-yefka lebyi meqqren yer ššyada d tudert, yerra-t seg win iyef sseđyaren medden yer umdan i yettwađhemmlen.

**« The Old Man and The Sea »**

Deg tazwara mi yunag umyar deg yillel, iteddu ur yezri sani, yeđmeε ad yegmer aslem meqqren ara as-d-yerren azal gar wiyad. Yemlal aslem ameqqran, yehmej seg tselqut-is, yebda yezzuur deg-s, meqquer ađas sb 45 « *Werđin zriy aslem meqquer am wa* »<sup>1</sup>. Yesca tissas d tebyest sb 71 « *Ur ilaq ad temmeččeđ akka telliđ s tissas-ik meqqren* »<sup>2</sup>

**« Amayar d yillel »**

Yettmuqul-it am umeddakkel-is yenna-d deg sb 43 : « *Nuyal d imeddukkal* », sb 64 « *Ula d aslem d ameddakkel-iw* », am gma-s sb 51 « *Nekk yid-s am zun d atmaten* », sb 78 « *Ay aslem a gma* », iyad-it, yendem m i t-yenya sb 88 « *Nedmey mi t-nyiy* », sb 98 « *Deg sin i nexser* ».

D ameqqran d ayen kan sb 41 « *Leemer zriy aslem meqquer am wa* », sb 78 « *werđin walay yiwen meqqren annect-ik ney win i k-yifen deg cbađa* », dagi yecbeđ dayen, akken yezwer u yesca tissas sb 64 « *Aslem yesca tissas d lkuraj* »

---

<sup>(1)</sup> « *Never have I had such a strong fish* »

<sup>(2)</sup> « *There is no one worthy of eating from the manner of his behaviour and his great dignity* »

### 1-6-3- Assay n Santiago d yiwudam nniđen

Γur-s sin n yimeddukkal, yiwen d aqcic-nni amecđuħ, Manolin, i iħemmel aħas, i yessirem ad t-yeseu d mmi-s, iselmed-as ula d řřyada. Amedddakkel nniđen d aselem-nni i d-yegmer, ħala netta i d amwanes-is deg yillel.

#### 1-6-3-1- Netta d Manolin

##### « *The Old man and The Sea* »

Santiago d anegmar iħemmel aħas Manolin, yezga yessaram ad yili yid-s deg yillel, ibeder-it-id mačči d yiwet n tikkelt s tayect yulin akka am sb 57 «*Lemmer yella uqcic da* »<sup>1</sup>, yettawi-as-d tisedinin Sb 12 «*Ma ad ffey ad ak-d-awiť tiserdinin i uzekka ?*»<sup>2</sup>, yettxelliř-as tibyrin sb 11 «*Ma ad ak-d-xelřey tabyirt* »<sup>3</sup>, zgan akken deg uęcciw, neť berra n yillel, ur ttemsebđan ara akk ħala deg yiđ mi ara řřen.

Manolin yettak-as tabyest yal tikkelt mi ara imuqel ħur-s d amecđuħ yerna yezwer, mi yebda řřyada d Santiago yella smus n yiseggasen deg leęmer-is, dya mi yesteqsa uqcic yef leęmer-is asmi yeffey yer yillel, yerra-as umyar sb 12 «*Smus n yiseggasen, u qrib temmuted mi d-řřfey aslem* »<sup>4</sup>

Tmeslin gar-asen yef lbizbul ladya amurar Di Maggio sb 17 «*Mi d-uyaley tzemređ ad yi-d-temmesliđ yef lbizbul* »<sup>5</sup>, «*Tanemmirt a Di Magio ameqqran* »<sup>6</sup>

---

(1) « *If d bor were here* »

(2) « *Can I go out and get sardines for you for tomorrow ?* »

(3) « *Can I offer you a beer on the terrace* »

(4) «*Five and you nearly were killed when I brought the fish* »

(5) «*When I come back you can tell me about the baseball* »

(6) «*Think of the great Di Magio* »

**« *Amyar d yillel* »**

Netta d Manolin d imeddukak, zgan llan akken uqbel ad yinig deg yillel, ula mi d-yuyal seg řřyada akken i llan.

Mi iruħ deg yillel, yella yessaram ad yili yid-s Manolin dya aťas n tikkwal i t-id-yebder « *Lemmer yella uqcic yid-i* » deg sb 40, 42, 53...

D netta i d taekkazt ief yettekkay, sb 70 « *Lemmer yella uqcic ad yi-yeslexs takurin* »

**1-6-3-2- Netta d uslem ameqqran**

D acengu deg tazwara, yuyal d ameddakkel-is, tikkwal yettmuqul-it am gmas, yenya-t, yuyal yennuy fell-as mgal iweysan.

**« *The Old man and The sea* »**

Yettmuqul-it d lweħc sb 63 «*Ma ur teeyiđ ara tettuyaleđ d lweħc* »<sup>1</sup>, nnuyen, yenya-t, yuyal d ameddakkel-is sb 46 «*Tura neddukkel* »<sup>2</sup>. Yessiweđ armi i t-iħemmel yerna yettqadar-it sb 50 «*Ay aselm, ħemmely-k yerna ttqadarey-k aťas* »<sup>3</sup>

**« *Amyar d yillel* »**

Ula deg wungal-a assay yezga yejhed gar Santiago d uslem ameqqran, d acengu deg tazwara, armi yuyal d ameddakkel-is, yennuy fell-as mgal iweysan, yiweđ armi qrib yefka iman-is d asfel deg dra-s sb 64 « *Ula d aslem d ameddakkel-*

---

<sup>(1)</sup> «*If you're not tired fish, you must be very strange* »

<sup>(2)</sup> «*Now we are joined together* »

<sup>(3)</sup> «*Fish, I love you and respect you very much* »

*iw* », sb 79 « *Ay aslem a gma* », akken yendem mi t-yenya sb 64 « *lyad-it atas uslem* ».

#### 1-6-4- Assay-is iweysan

Iweysan llan akken ad as-rnun deg wuguren yemlal deg tudert-is, ladya deg yillel, anda akken yeđmee ad as-d-yuyal leqder gar yimdanen, ad d-yawi tadrimt iyef yunag ađal d ussan deg yillel.

Mlalen-d yer-s seg yal tama, ččan-as aslem-nni ameqqran iyef yennečtab atas, i t-yezzuyren akkin d wakka deg yillal, d ayen ara nzer d wungalen-a

#### **« *The Old Man and The Sea* »**

Iweysan deg wungal-a isedda-ten-id d imnamaren, uyalen-as d iyef deg tyersi, yis-sen i tebda tallit tis krađ n tedyanin n wungalen-agi, iweysan kksen-as assirem, deg sb 94 « *Amyar yellan frant deg uqerru-s tura yeggra-as-id kan cwiđ n ussirem* »<sup>1</sup>, yennuy d yiweysan mebla assirem sb 95 « *Yewwet-it mebla assirem* »<sup>2</sup>

#### **« *Amayar d yillel* »**

Iweysan ffyen-d fell-as seg yal tama, swayen-t dya yennuy yid-sen s lyecc sb 87 « *Acu kan din i tella telyuqt n uweqqas, u amyar iđuza-tt, yečxed-as taruda... yewwet s leqsađa akked uyuccu* », sruđen-as assirem, dya yettway mi as-ččan aslem-nni ameqqran sb 87 « *Mi akken yemmečč uksum n uslem, iđuльфа am zun akken d aksum-is i yemmeččen* ». Iweysan deg wungal-a d imnamaren-is.

---

<sup>(1)</sup> « *the old man head was clear and good now and he had little hope* »

<sup>(2)</sup> « *he hit it without hope* »

## 2- Tasleđt n wadeg d wakud

### 2-1- Adeg

Xas ma amaru isedda-d lmarša, aæcciw-nni ideg yettnusu umyar, anda yettemlili d uqcic Manolin, acu kan tidyanin akk đrant deg yillel. Din i yeđra umennuy deg tazwara netta d uslem ameqqran, seg-s akkin d yiweysan i d-yusan ad ččen aslem-nni ameqqran, dinna dayen i yiweđ ad yesæu ameddakkel wis sin, win ukud yemmesla, akken i t-yeđfer deg yillel, isedda taflukt-is anda yebya.

Nezmer ad d-nesseddu krađ n wadgen yegaraden, xas akken d illel i wumi yettunefk wazal ađas, imi tidyanin n wungal-a akk din i đrant

#### 2-1-1- Lmarša

D adeg anda ttemlilin akk yinegmaren, dagi i d-yettay unegmar azal d leqder gar wiyad, win i d-igemren ad yesæu leqder, wayeđ ad t-đerfen, ad t-ğğen iman-is.

Akken yella d adeg n tunzut, d win i d-yettawin tadrimt iyef yettinig umyar deg yillel, yettak imam-is i twayit.

#### *« The Old Man and The Sea »*

Win ur d-igemmren ara sseđyaren seg-s, baba-s n Manolin ur yeğđi ara mmi-s ad yeddu d Santiago imi yeqqim ačal ur d-yeglim aslem, sb 10 «*Baba yeswaxer-iyi seg-k, imi d aqcic i lliy ilaq-iyi ad as-ayey awal* »<sup>1</sup>. Inegmaren ttawin-d deg-s akud

---

<sup>(1)</sup>«*It was papa made me leave. I am a boy and I must obey him* »

s ustehzi, akka deg sb11 « *Qqimen deg umraħ, aħas n yinegmaren n yiselman teddun-tt d teɣya, amyar ur yeclie ara* »<sup>1</sup>

### « *Amayar d yillel* »

Anegmar yettili yur-s azal ma yella igemmer-d aħas n yiselman, ney ma yella yettawi-d kra n yidrimen seg šşyada dya deg sb 8 yenna-as Santiago i uqcic-nni mi as-yessuter ad yuyal iteddu yid-s am zik-nni : « *Ala, aql-ak tura kečč deg yiwen n uyerrabu yescan zzher. Qqim kan yid-sen* », ula d baba-s n Manolin ur t-yeğgi ara ad yeddu d Santiago imi ur yesei ara zzher, dya yanna-as i umyar sb 8 : « *D baba i yi-staxren s yur-k* ». Santiago yuyal d urar gar yinegmaren sb 9 « *Qqimen deg umnar n lqahwa, aħas n yişeyyaden yellan din ske eriren-d cwiť yef umyar* »

## 2-1-2- Aεecciw

D axxam ney d taxxamt taqburt, ayen yellan deg-s akk d aqbur, yis-s nezmer ad negzu temyer d εeyyu n Santiago, d adeg i d-yefkan liħala n tnefsit ideg yella umeskar. Imi d aqbur, yettarra-d cfawat, dinna i yettargu izmawen n Tefriqt, d adeg n temlilit-is d umeddakkel-is Manolin.

### « *The Old Man and The Sea* »

D taxxamt taqburt, ayen yella deg-s yeyma sb 15 « *Aεecciw yuli s yiferrawen n tezdajt* »<sup>2</sup>. Tesmektay-it-id s tmeťtut-is sb 15 « *Tigi d cfawat n tmeťtut-is* »<sup>3</sup>

<sup>(1)</sup>« *They sat on the terrace and many of the fisherman made fun of the old man and he was not angry* »

<sup>(2)</sup>« *the shack was made bud shields of the royal palm* »

<sup>(3)</sup>« *these were relics of his wife* »

**« Amayar d yillel »**

Aæcciw d taxxamt taqdimt, ayen yellan deg-s akk d aqbur sb 13 « *Tæcciw-t-<sup>n</sup>ni yettwaxedmen s ubunexluđ n tqeclalin yeqquren n tezdayt* », ayen yellan deg-s yesmektay-it-id s temzi-s sb 13 « *Tella yiwet n tewleft... d ayenni kan i as-d-yeggran seg cfawat n tmeđđut-is* ». Din i ttmeslin yef lbizbul sb 18 « *Ĥku-yi-d yef lbizbul* »

**2-1-3- Illel**

D adeg anda i đrant akk tedianin n wungal-a, d adeg iwesæen, yehrawen, isuffuyen yer wanda ur yeħši umeskar, yezmer ad d-yuđal, yezmer ad yemmet.

Deg-s amennuy yezga gar unegmar (ameskar) d ugama.

Illel itekkes lxiq i umeskar Santiago, seg-s i d-yettawi lerzaq, akken d annar n umennuy-is, aman yettarran izenzaren n yiđij swađayen allen-is, aman-is imeryanen seħlayan lejruħ-is, dayen yellan deg sin n wungalen.

**« The Old Man and The Sea »**

Santiago yufa illel d adeg anda itettu yir tudert yettidir, d yir zzher i t-yeđđafaren, yefren ad yidir weħd-s akkin i twacult-is, yeqqim ačal d ussan mebla ma yegmer-d aslem, yuđal yer-s, yerwel seg yir tamuđli n yimdanen, lemmer ad yaf cbaħa-nni yattwali deg yillel sb 28 « *Illel yelha yerna yecbeħ* »<sup>1</sup>. Netta d yillel myufan, d ameddakkel-is tiswiæin n lxiq d wurfan. Aman-is seħlayan lejruħ n yifassen-is.

---

<sup>(1)</sup> «*She is kind and very beautiful* »

**« Amayar d yillel »**

Yezga yid-s yal tagnit ideg d-yeyli deg wugur, ladya asmi yettnay d uslem-nni ameqqran ney iweysan. Iđhemmel illel dya yenna-d : « *Illel yelha yecbeđ* », ur yelli am wiyad, netta ur t-yettaggad ara sb 52 « *Ađal n yirgazen yettaggaden illel* ». Tikkwal yettmuqul-it d amcum sb 25 « *Illel yelha... gar dqiqa d tayed yettuyal d amcum* » ; yettawi-d seg-s lerzaq sb 89 « *Aslem d agerruj-iw* »<sup>1</sup>

**2-2- Akud**

Ineđruyen msedfaren ilmend n wakud, tanzayt, azgen n wass, id, tafrara, akken deg teyzi n krađ n wussan d krađ n wuđan.

**« The Old Man and The Sea »**

- Ass amezwaru akk yella berra n yillel, netta d uqcic Manolin, dya d Manolin i as-d-yiwin tibyrin d tserdinin ara yawi yid-s d aewin i yiselman-nni ara d-yegmer, d nitenti i d tiselqutin ara yeg deg tsennart. Mmeslan yef wussan saceddan akken deg yillel, d lbizbul. Yesmekta-t-id uqcic yef wussan mebla sşyada Sb 10 « *Mmekti-d 87 n wussan mebla ma tetfede-d ula d aslem* »<sup>2</sup>

- Azekka-nni uqbel ad yali wass yuy abrid n yillel sb 27 « *yeđđa deffir-s akal, yebda ugeddef deg tafrara* »<sup>3</sup>

- Sb 68 « *Akeken kan i d-yeyli yid, i sedda i tegzirt* »<sup>4</sup>

<sup>(1)</sup>«He is my fortune »

<sup>(2)</sup>«But remember how you went eighty seven day without fish »

<sup>(3)</sup> « he left the smell of the land behind and rowed out into the clean early morning »

<sup>(4)</sup>« Just before it was dark, as they passed a great island »



- Sb 72 « *Azgen n wass, d yid əddan, ha-t-an wass nniden tura, kečč ur teṭṭiṣeḍ* »<sup>1</sup>
- Sb 81 « *Itij ilul-d i tis kraḍet n tikkwal mi lliy deg yillel* »<sup>2</sup>
- Akka asebtar deffir usebtar, akud iteddu armi yekcem aəecciw-is uqbel ad d-yali yiṭij, mi iruḥ Manolin yer din yufa-t yetṭes sb 113 « *Yella mazal-it yetṭes mi yiweḍ uqcic yer tewwurt* »<sup>3</sup>

### « *Amayar d yillel* »

Tidyanin n wungal-a ddant d wakud, kkant 3 n wussan d kraḍ n wuḍan :

- Ass amezwaru, yella deg berra n yillel d uqcic, yetheyi i yinig deg yillel sb 11 yenna-as uqcic : « *Sanda ara truḥeḍ azekka ?* », yerra-as umyar : « *Ayen akk zemrey ad sbeɛdey... byiy ad ffyey uqbel ad yali wass* »
- Tafrara yunag deg yillel uqbel ad d-tban tafat sb 24 « *Yebda igeddef akken ad yeffey seg usagen... tura yeffer waggur* », sb 25 « *Deg tebrek-nni, yetthulfu umyar i tafat n wass i d-ileḥhun* », sb 26 « *Meqbel ad d-tefruri tafat n wass irkelli* ».
- Sb 26 « *Yebda yiṭij yettimyur* », « *Tafukt qrib snat swayeε segmi i d-tecreq* »,

<sup>(1)</sup> « *It is half a day and a night and now another day and you have not slept* »

<sup>(2)</sup> « *The sun was rising for the third time since he had put to sea* »

<sup>(3)</sup> « *he was asleep when the boy looked in the door in the morning* »

- *Sb 61 « Uqbel ad yeyli yiđij », sb 62 « Yettmuqul ayelluy n yiđij », sb 63 « Yeyli-d tura tđlam »*
- *Sb 65 « Ha-t-an wazgen n wass akked yiđ akked wass ».*
- *Sb 73 « D ta i d tikkelt tis krađ i d-ilul yiđij mi d-yekcem s illel »*
- *Sb 96 « Tiweđ-d tmeddit »*
- *Sb 99 « Acu kan tura deg tillas mebla tafat n yitran », Sb 100 « yef tñac n yiđ »*
- *Sb 103 « Mi akken yewweđ yer usagen, yufa-n tiftilin n lqehwa xsint »*
- *Sb 104 « Mazal-it icax deg tguni mi akken i d-imuqel uqcic tasebħit »*

### **3-Tazamulit deg wungal**

Adlis-agi s wacu yettwassen s waťas Ernest HEMINGWAY, d tullist yezzifen ney d ungal, ugur mačči da. Santiago, amyar, ameskar ney awadem agejdan n wungal, d anegmar n yiselman seg Kuba, d igellil, yettidir kan s tidi n umahil-is.

Turez-it tdukkli d uqcic amecťuħ Manolin, yuyalen akked wakud d tayri, iselmed-as řřyada. Manolin yumen s tezmert n Santiago, yettmuqul-it d ařađ, yuyal-as d amedya n tħerci d leħdaqa, yer ħur-s d amedya xas ma zzher yeğġa-t, ačħal d ussan ur d-yetťif aslem amqqrان s wacu ad d-yawi tadrimt.

Santiago yegguma ad yeyli ney ad yeğġ řřyada, yuyal yer yillel, ahat ad d-yerr lhiba-s d tissas. Yemlal aslem d ameqqrان, werġin yemlal yiwen annect-is, yennuy yid-s. Iniy yendeh gar-asen, aslem yesća ula d netta tissas, yugi ad yeqbel tirzi, izuyyer taflukt deg yillel.

Amdan yefka anzi yer uslem, atas i d-yesbeynen aya, « *Ur ilaq ara ad k-yeffey leeqel, řber i lecatb am umdan ney am uslem* » akka i as-yenna Santiago mi yella yettmesli i uslem. Deg taggara Santiago yerna aslem, yenya-t, am wakken mačči kan d iyil i iyellben, tella dayen tħerci, d tezmert n wallay, d lebyi n rrebeħ.

Ilaq-as ad t-yawi yer lmarřa ad t-issenz. Ma yenza ad yenz s wachal d adrim ; ullis deg-s targit d tilawt. Mi yuyal, yemlal iselaman hajen, ččan-as řřyada-s, řđan-as-d kan aqerru d yiyessan, ayen i yefkan i wayen i as-yedran udem n tilawt, mačči d targit i yella yettargu. Ungal-a yelhan, mucaen, d izen i talsa.

Rrebeħ deg twayit, ilaq ad namen yis-s, akken i teđra d Santiago i yennuyen akken ad d-yerr tissas, amdan akken yexdem ur yerbiħ.

Ungal-a, yegla-d s yiwet n tilawayanit meqqren i yettekksen i umdan ayilif deg tagnatin n ccedda, n twayit akken ur yettawed ara yer tifat. Aqla-ay d Santiago deg teflukt-is, deg yiniy-is, nennuy yid-s, nettway yid-s, nerbeħ yid-s akken i nexser yid-s. amdan deg wungal-a, yeqwa, yezmer i tlufa, ulac deg-s tamettut, tella yiwet n tmettut kan d illel, illel d d-ijebden Santiago yer-s, iħemmel-it, yewær akken yessaggad, maca zeddig, ađu i d-yekkatn d lemway ur yeđđin tater n wid ieddann. Illel yesmektay-d tayri, tayimanit deg yinig, akken i d-yettak i umdan tnefxa-nni n umdan amezwaru ara t-izegren, rnu yer waya, illel d ayla-s iman-is kan. Isekcem-ay nukni d Santiago deg targit, tælleq-ay gar yigenni d tmurt, u netta d agni ur nettfakka i tmuyli. Illel yeftutes seg lqerħ n Santiago, iħulfa yis-s. Lebyi n yinig, n tikli ur nezri sani, d inig i izemren ad yemlal d twayit. Isekcem amdan deg yiniy mgal tamettant.

Rrif n yillel (Imarsa) d adeg n temlilit, s yin i yettinig, yer din i d-yettuyal, ney d taneqqiđ n temlilit gar yinig d tuyalin. Ungal-a dayen yefka-ay assirem, nettrađu rrbeđ, yiwi-ay deg ussirem d urađu, ayen yernan cbađa i yinedruyen. Ungal-a yiwi-ay ad nkenni gar wayen nessaram d tilawt, gar yinig menwala deg teflukt d win yeččuren d uguren, gar yizri qerriđen d unadi yef cciea akken ad as-d-yuyal i Santiago azal-nni d tissas yellan yur-s.

Deg wungal-a Ernest Hemingway, yerra tajmilt i umdan yef ššber-is, tabyest, akked unerfud s uqerru, amdan ur iqebbel ad yeyli ney ad yexnunes, d ayen i d-yuyalen ula deg wungal yura Mohamed Arab AIT KACI « *Amyar d yillel* », tasuqqqilt n wungal-nni « *The Old Man and The Sea* ».

Ad neeređ ad d-nessefruri tazamulit i yal aferdis seg wungal-a.

### **3-1- Santiago**

Ula d Santiago, ameskar n wungal-agi, ney awudam agejdan, yal tawuri ney aferdis seg tfekka-s s tzamulit-is :

- Allen-is tizegzawin am yillel, « *Ala nitenti i mazal ddrent yur-s* », d azamul n tudert d ussirem.
- Tayri n Manolin, d azamul n temzi, yebya ad yuyal yer temzi, ahat deg wul-is yebya ad yay abrid nniđen ur t-isexnunusen ara gar yimdanen
- Mi yuyal yer yillel i tikkelt tis 85, d azamul n ššber, ur yeqđic ara layas.
- Iniy-is d uslem ameqqran, d azamul n tebyest d tezmert xas akken meqqr deg lemer, tazmert ur t-teđđi ara, ifadden ur kkawen

- Iniy-is d yiweysan, yebya ad isellek aslem-nni ameqqran, dagi d azamul n turrugza, akken i neqqar : « *Ddiy d yir arfiq, yeğġa-yi deg yir amđiq* », dagi netta ur yeğġi ara aslem-nni i yuyalen d arfiq-is, dya yezga yettmesli yid-s, yessawal-as ameddakkel.

- Itij, lemwej n yillel, tidi akked usemmiđ, d azamul n leεatab d uqrađ.

S umata, Santiago d amdan i yellan d acengu n ugama, ney yekker-d akken ad t-yehqer ugama, ad as-yesserwu iyilifen.

### **3-2- Manolin**

- D azamul n temzi d lebyi meqqren, irennu yal tikkelt tabyest i Santiago. Dya ađas n tikkwwal i yessirem Santiago ad yili yid-s, ama deg wungal « *The old man and The Sea* » ney deg wungal « *Amyar d yillel* »

- D azamul n leqder imi yedda deg lebyi i baba-s i as-yessutren ad ibeddel taflukt.

- D azamul n tudert.

### **3-3- Illel**

Illel deg wungal yura Ernest HEMINGWAY « *The Old Man and The Sea* », yesca ney ttunefkent-as ađas n tzaamuliyin, nufa-tent dayen deg wungal « *Amyar d yillel* ». Nezmer ad d-nebder gar-asent kra:

- D adeg n trewla, Santiago tesway-it tudert, agama yiwi-as akk tadawsa, yettway seg yiđij, ula d ađđan n lkuņsir yekcem-as aglim. Zzher ur yesci deg ţşyada

armi yesruħ leqder gar yimdanen. Yettbaeac deg yillel, yettinig anda ur yeħši, akken ad yettu iyeblan yettidir.

- D aybalu n ubayur, yezga deg yillel, yettnadi yef yiselman ara yessenz ad d-yawi adrim s wacu ara yidir, dya mi d-yettef aslem-nni ameqqran, yebda yettargu : « *Meqqer, ahat ad yaweđ deg tazżayt-ines yiwet n ttun, [...] aħal i d ssuma-s, ad d-ddmey amru ad ħesbey* »

- D afrag n telwit d tlelli, lewseε i yewseε isuffuy amdan seg tirga-nni i t-isaggaden mi ara yettes (Yettargu izmawen n Tefriqt), akken i neqqar : « *At lewseε, lemer nnuyen* »

- D tamđelt n tmettant, yezmer ad d-yeyli d yiselman imeqqranen ara t-yeččen

- D amraħ n yiniy, mi d-yettef aslem-nni, yezga yettnay yid-s, yezzuur-it anda i ira, ula d iweysan iwđen-d, yid-s nnuyen yef uslem-nni.

- Illel deg wungalen-agi d azamul n tmeđtut ur nekki deg wungal d awudem, dya deg wungal « *The Old man and The Sea* » sb 29 « *Maca amyar yettmuqul-it dima am tmeđtut* »<sup>1</sup>, d ayen yellan dayen deg wungal « *Amyar d yillel* » sb 26 « *Yal mi ara mmeslayen akka fell-as ħessben-t am wakken d tameđtut* ».

### **3-4- Aεecciw**

Aεecciw dayen yesεa tizamuliyin i t-yerzan ;

- Kullec deg-s d aqbur ; d azamul n temyer d εeyyu

- Dduzan yers-sen deg-s, iyerban-is yeyman yesmektay-it-id yef zik d temzi, d azamul n yizri d temzi

---

<sup>(1)</sup> « *But the old man always thought of her as feminine* »

## Tagrayt

Deg wayen akk i d-nekkes d amedya seg sin n wungalen-a, myezgen. Mohamed Arab AIT KACI deg wungal-is yeğġa ismawen n yiwudam akken llan deg wungal « *The Old man and The Sea* », ula d tazamulit i yettunefken i yiwudam d wadgen ma d illel ney d aεecciw ur beddlen ara.

Dya, ġur-ney illel d azamul n rrbeġ, win ur yescin zzher ma iruġ yer yillel ad t-yaf yeqqur, dya neqqar akka ġur-ney, d ayen i yeđran i Santiago.

Aεecciw dayen d azamul n cfawat n temzi ney n zik, akka ula deg wungal-nni n Ernest HEMINGWAY.

Amdan ġur-ney dayen ilul-d akken ad yennay d tudert am umeskar-nni Santiago.

S umata ayen yerzan tazamulit d wazalen n tmetti icudden yer yiwudam, akud d wadgen zegren-d, dđan-d d wungal yettwuran s teqbaylit.

Ixef wis ukkuz

*Tasledt tasentalant*



## Tazwart

Sin n wungalen-a, banen-d deg tagnatin yemgaraden, xas akken ttmeslin-d yef yiwet n teħkayt, anda inedruen d tkerrisin yiwen-nsen. Amezwaru yettwura deg useggas n 1952 s tutlayt tanašlit n umaru Ernest Hemingway, wis sin s tutlayt n umaru i t-isuqqen, tutlayt taqbaylit, tutlayt n Mohamed Arab AIT KACI, yeffey-d deg useggas-a n 2013.

Deg yixef-a, ad d-nawi awal yef tyessa n wungalen-a, d yinedruyen yellan deg yal tallit seg wungal.

Ungal d yiwen, acu kan yusa-d s snat n tutlayin yemgaraden, tineglizit d teqbaylit, necred ad t-nesqedec akken iwata.

Ungal « *The Old Man and The Sea* », yettwura s tineglizit, ugur yella imi d tutlayt ideg ur nufrar ara akken ilaq. Akken ad naz yer unamek n tikta s wacu i d-yegla, neyra-t akken asebtar asebtar d wungal « *Amyar d yillel* », akenni yella s useqdec n yimawalen ‘Tafransist- tineglizit’ , akken nseqdec allal n anternat (google-traduction).

### Tamawt

Dagi, yella-d wawal fell-asen akken deg sin, wa deffir wa, acu kan deg talliyin imi ur yelli acu yeđran yef yinedruyen s wacu i d-yegla yal yiwen seg-sen, nbeyyen-d kan ansi tebda yal tallit d wanda tekfa, medla ma nenna-d acu yeđran deg yal yiwen s yiman-is. Dya, ungal « *The Old Man and The Sea* » nefka-as azamul **Ung1**, ma d ungal « *Amyar d yillel* » **Ung 2**.

## 1- Tiyessa n wungalen

### 1-1- Tazwart

#### Ung 1

Deg wungal-agi yellan gar yifassen-nney, i d-yettwazurgen deg uxxam n tezrigin « Editions TALANTINIT » deg Bgayet deg useggas n 2009, tazwart tella-d syur Nassera SENHADJI.

Nassera SENHADJI, yiwet n tselmadt deg tsedawit n Bgayet, temmesla-d deg tazwara yef « *The Old Man and The Sea* », d asaru mucaæn, dya tsedda-d kra n yinagmayen i d-yemmeslan yef wungal d umaru Ernest HEMINGWAY.

Tuyal nettat s timmad-is akken ad d-temmesli yef tulmisin n tira n umaru E. Hemingway, yettarun s tutlayt isehlen, iqeæden akked tseddast taħerfit.

#### Ung 2

Deg tezwart n wungal « *Amyar d yillel* », amaru Mohamed Arab AIT KACI yemmesla-d yef tudert n umaru Ernest HEMINGWAY s tewzel, seg-s akkin yefka-d agzul n wungal-a « *The Old man and the sea* » s tmaziyt, d wazal ameqqran yesca deg tsekla tagraylant, akken i d-yenked ungal-a- ines yettwuran s teqbaylit.

## 1-2- Tiyessa n uđris

### 1-2-1- Beddu n wungal

#### Ung 1

Ungal « *The Old Man and The Sea* », yebda deg tira-s akken i tbeddu tmacahut deg tsekla tamarikanit ; dya deg usebtar tza (9), yebda akkagi : « *Yella*

*yiwen n umyar i d-igemmren iman-is deg teflukt deg yillel GULF STREAM, yur-s 84 n wussan aya ur d-yegmir aslem »<sup>1</sup>*

Ladya, tefka-d udem n tegnit yersen, mebla uguren.

## **Ung 2**

Dagi dayen yebda akken i tbeddu tmacahut, deg sb 7 « *Yella yiwen n umyar yettšeggiden weđd-s deg teflukt-is deg yillel n GULF STREAM...* », iferdisen n beddu n tmacahut akk twabedren-d deg tegnit-a tamezwarut, ula d tarusi ters, ur llin wuguren.

Maca deg tsekla tamaziyt ladya taqbaylit, tamacahut tbeddu s tenfalit tukrift, i izemren ad temgarad seg tama yer tayed, ad d-nebder yiwet gar-ament : « *A macahu, win i d-yennan ahu ad yaf lhu* »<sup>2</sup>.

Ayagi ur t-nufi ara deg wungal yura Mohamed Arab AIT KACI « *Amyar d yillel* » i yebdan akkagi deg sb 7: « *Yella yiwen n umyar yettšeggiden weđd-s deg teflukt-is deg yillel n « Gulf Stream », u yessawed tura 84 n wussan ur d-yetđif ula d yiwen n uslem. »*

Dagi, yella umgired deg wayen yerzan tiwsatin n snat n tsekliwin-a, ungal « *The Old man and The Sea* » i yebdan akken tbeddu tamacahut deg tsekla tamarikanit, « *Amyar d yillel* » ur yefki ara akk anzi yer beddu n tmacahut deg tsekla

---

<sup>(1)</sup> « *He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without talking a fish* »

<sup>(2)</sup> HADDADOU, Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, HCA, Alger, 2009, P.135

tamaziyt, ayagi d ayen i icudden dayen yer yidelsan yemgaraden gar snat n tmettiyin-agi.

### **1-2-2- Talliyin n yinedruyen**

Ungal-a deg tira-s, yusa-d d yiwen n uđris ur yebđin ara d ixfan, xas akken iæedda deg krađ n wadgen yemgaraden.

Inedruyen-is cudden akk yer yiwen n umeskar (Santiago), anegmar -nni n yiselman.

Inedruyen zrin deg smuset (5) n talliyin :

**Tallit tamezwarut :**

#### **Ung 1**

Seg sb 9 yer sb 26

- « Yella yiwen n umyar igemmer deg teflukt-is... ruđ deg telwit i as-yenna umyar »<sup>1</sup>

#### **Ung 2**

Seg sb 7 alamma d sb 24.

« Yella yiwen n umyar... ncallah i as-yerra umyar ».

---

<sup>(1)</sup> « *He was an old man who fished alone in a skiff... 'Good luck' the old man said* »

D tin akken i nezmer ad nsemmi tazwart, anda ur yelli ccwal, tagnit ters, d tallit-nni uqbel ad iruđ Santiago deg yinig mebla lewhi, mi yella akken netta d uqcic-nni amecđuđ Manolin, berra n yillel.

Tamuyli n medden yer-s d tin n tđeqranit d lemyıđat yer wıyađ, ladya imyaren-nni yesruđen tazmert, i wumi tezwi tudert, ladya mi d-yeffey akken seg lqahwa, mi yeswa tabyirt i as-ixelleđ umeddakkel-is Manolin

**Tallit tis snat :**

## **Ung 1**

Seg sb 27 yer sb 40

«Isekcem isuraz... uyal-d ad teččeđ ihi»<sup>1</sup>

## **Ung 2**

Seg sb 24 yer sb 36

« Yessekcem deg yiđiwac n teflukt imurar...s yin tuyaleđ-d ad ten-teččeđ ».

D tin akken mi iruđ Santiago deg yillel, ur yezri sani, yekcem amađal ur yezri anda isuffuy, ur yeđđi ma ad d-yuyal ney ala. Yekcem tudert yeččuren d isteqsıyen, tebrek d lwehma. Iteddu deg teflukt-is, yettrađu acu ara isegmumeđ, d aslem ara yečč, ney ara yilin d aewin i wayen ad d-yemer ugar ayen-nni, ney ahat ayen ara as-d-yerren leqder gar yimdanen.

---

<sup>(1)</sup>« *He fitted the rope lashings ... come back and eat then* »

Γlin-d kra n yiselman deg teflukt-is, wid akken yettafgen, yerra-ten d aewin i netta akkken isenđeđ kra deg tsennart-is, ara yilin d taqulliet i wayen yellan meqqr.

**Tallit tis krađet :**

## **Ung 1**

Seg sb 40 alamma d sb

« lhulfa i tafat meqqren tetthuzzu...tanaccaft-is n uzagur tazegzawt tettcerrig aman »<sup>1</sup>

## **Ung 2**

Seg sb 36 yer sb 86

« lhulfa i yiwen n unqab... tiferret n uzagur-is tajenjarit la tgezzem aman d agzam ».

Tebda mi yehmej uslem-nni ameqqran seg uewin, yettwađtef deg tsennart, iniy yebda gar-asen ; aslem yebya ad isukkes iman-is, Santiago yebya ad t-yettef ad d-yerr yis-s leqder gar yimdanen. Iniy yekka gar-asen, aslem yesca tazmert ugar tin n Santiago, yezga yezzu yur taflukt anda i yebya, Santiago yedda-as deg lebyi, yettmesli yis-d, yerra-t d amddakkel. Acu kan d Santiago i t-yernan s tiherci i yesca d tiremt yekseb deg tudert-is.

---

<sup>(1)</sup>«He felt the light delicate pulling...and his blue dorsal fin cut the water »

Tallit tis ukkuzet :

## Ung 1

Seg sb 94 ye sb 111

- « Mi t-yežra umyar yusa-d ... argu tenyiđ argaz »<sup>1</sup>

## Ung 2

Seg sb 86 yer sb 101

« Akken kan i t-iwala umyar yeεqel-it belli d aweqqas-nni... yas argut belli tenyam argaz ».

Santiago yerna aslem, isenta-as aseffud deg tfekka-s, bežeen-d idamen, zedmen-d fell-as yiweysan, iniy yeggra-d acu kan mačči akked ššyada-nni-ines, yuyal uslem-nni i d-yegmer d ameddakkel-is, yewwet fell-as, isehbiber fell-as, ur t-yeğgi ad t-ččen iweysan. Icenga-s (imnamaren) d iweysan yebyan ad ččen aslem-nni.

Tallit taneggarut :

## Ung 1

Seg sb 111 yer sb 118

- « Yežra d ayen yexšer...amyar tura yettargu izmawen »<sup>2</sup>

---

<sup>(1)</sup> « When the old man saw him coming.....and make a dream you've killed a man »

<sup>(2)</sup> « He knew he was beaten now finally.....the old man was dreaming about thee lions »

## Ung 2

Seg sb 102 yer sb 108

« Yežra imir-n belli dayen yettwarna...amyar yella imir-n yettargu izmawen ».

Mi d-yuyal akken yer lmarša, s uqerru n ššyada-s d yiğessan, i yeğğa neđden yer teflukt-is, i as-d-yuyal leqder d tissas.

Dagi, ičedda seg umdan rran akk medden deg rrif yer wašađ yesčan azal meqqren gar yimdanen.

## 2- Isental

### 2-1- Asentel agejdan

Xas ma nezmer ad d-nsuffey ačas n yisental seg wungal-a ; yal tikkelt mi ara t-iyer umdan, yezmer ad d-isenser tikti izemren ad tuyal d asentel.

Izen yebya ad yesčeddi wungal i yimeyri-ines, d iniy-nni yezgan gar umdan d ugama.

Ayen yellan d agejdan seg yisental s wacu i d-yegla wungal-a, d iniy gar umyar d uslem ameqqran, agama yeqređ-it, izenzaren n yiđij llan d tamentilt n wađđan-is n lkunšir, ula d aman d yillel yesseđlayan lejruđ-is s umariy, tikkwal ttđurrun allen-is imi d nitni i d-yettarran tafat n yiđij yer-sent.



## 2-2- Isental usnan

- **Rrbeḥ deg lexsara** : Santiago yekcem-d yer Imarsa ifassen d ilmawen, d lexsara, ney d tirzi<sup>1</sup>, yer yur-s yerbeḥ, imi aṭas i yennuy, ur yettis ara aḥal n wuḍan, yiweḍ ad yernu aslem-nni ameqqran. D iweysan-nni i as-yezziin ur t-yeḡḡin ara ad t-yessiweḍ yer Imarša.
- **Tabyest n Santiago** : Santiago yesca tabyest, yuy abrid iweɛren iman-is, ur yezri acu ara imagger. Yerna yettef aṭas n wakud netta d iniy d uslem, deg taggara yenya-t, akken yennuy d iweysan.
- **Tayri d tdukkli** : Santiago, tcudd-it tdukkli tameqqrant d uqcic-nni ameqṭuḥ Manolin, kkan wussan tuḡal d tayri gar-asen. Manolin yehseb Santiago d yiwen seg twacult-is, iḥemmel-it, yettqadar-it, yesmuzgut-as, akken i as-yettak afus n tallelt.
- **Assirem** : Manolin d Santiago zgan ssaramen ad tṭfen aslem ameqqran seg ṣṣyada-nsen, deg sin tṭfen deg ussirem d uraḡu, iwḍen yer lebyi-nsen imi Santiago yettef yiwen, ur t-id-yessiweḍ ara yer Imarša, acu kan yuy leqder gar wid yellan ttmuqulen-t s yir tiṭ.

## Tagrayt

Deg sin n wungalen isental ur mgaraden ara, amaru Mohamed Arab AIT KACI yessiweḍ-d isental akken llan deg wungal-nni n tneglizit.

---

<sup>(1)</sup>Tirzi= défaite, *Amawal n tmaziḡ tatrart*, sb 82

Ayen i d-iċċeddan d azal-nni n tmuyli s yir tiġ yer win ur nerbiġ ur nesċi zzher deg tmetti, akken neqqar yur-ney : « *Ma trebħeđ medden akk inek, ma teyliđ ħedd ur k-yessin* »

Llan kra n wazalen ney n tikta i ibedden ur d-iwiđent ara akken am tid yellan deg wungal-nni n tneglizit ; dya mi yella deg yillel yal tikkelt yetttara Rebbi d wis krađ gar-as d uslem, ur yelli ara adiwenni srid gar-as d uslem deg tugget n tikkwal, iga Rabbi gar-asen, dya yeqqar : « *A Rebbi amēezuz* » deg sb 71 d amedya, yessutur-as tallelt ayen ur yellin deg « *The old man and The Sea* ».

Ula d assay-nni meqqren yellan gar Manolin d Santiago ur d-yiwiđ ara akken iwata, yezga yal tikkelt yessawal-as : « *Ay amyar* », ayagi deg tmetti-nney yettban-d d tukksa n leqder, amek aqcic ad yessiwel i win meqqren fell-as i yettqadar amyar ?

Ayen dayen ur d-iċċeddan ara, amek amyar ad yeqbel aqcic meċtuħen ad as-ixelleş tabyirt ney ayen nniđen dagi deg tmetti-nney?

Ula d Santiago-nni yellan d amdan yexđan tadeyyanit, yerra-t d amdan yeqqaren « *n callah, Iħemdullah, Ilah yaleb* » deg yisebtaren 24, 38, 75.

**Tagrayt tamatut**

## Tagrayt tamatut

Tasleđt n wungalen s tutlayin yamgaraden mačči d ayen isehlen, ladya s tneglizit. Ula d tasuqqilt seg tulayt yer tayed ladya ma seg snat n tmettiyin yemxalafen yezmer ad ibeddel udem akk i uđris anašli.

Acu kan d ayen ur nufi ara deg tezrawt-agi-nney, mi neyra ungal « *Amyar d yillel* », nekcem deg tira-s, nedda d yinedruyen-is, neđfer ameskar Santiago seg tazwara yer taggara, dya s tayri meqqren i nedda akk yid-s deg teyzi n uđris aseklan i yura Mohamed Arab AIT KACI.

Azwel i as-yettunefken s teqbaylit, yedda d wungal akken kan am tneglizit. Ula deg wungal « *Amyar d yillel* », inedruyen akk cudden yer wassay meqqren yellan gar umyar d yillel, illel-nni i t-isexnunsen, winna akken i as-d-yerran leqder.

Tasekla takennit yis-s i nezra tutlayin am yimdanen ttemyussanent, ttembeddalent tikta, akken yenna Ferhat imaziyen Imula deg tezlit « *Tamaziyt* »:

« *Tutlayin am yimdanen, kKifkif-itent deg uzref* »

Ula d tisekliwin myussanent, ttinigent deg yidlisen, ungal yellan deg umađal yezmer ad ay-d-yawed s axxam, tikkwal s asgen ad t-nyer s tutlayt-nney, yis-s ad d-negmer tikta d yisental i itezzin deg wallayen n tmettiyin yemgaraden n umađal.

Awal yef tkennit gar wungal mucaen deg umađal « *The old man and The Sea* » d tsuqqilt-ines yer teqbaylit, yeldi-ay-d tiđ yef tidet iyef nella nettnadi ačhal aya.

Tidet-a ; nezmer ad nyer ungalen yettawssnen deg tsekla tagraylant s teqbaylit mebla ugur, imi ass-a yiweđ Mohamed Arab AIT KACI ad d-yerr yiwen n wungal yewwin arraz n Nobel n tsekla deg useggas n 1954 yer taqbaylit.

Aṭas n wayen i d-iḥeddane; deg tezrawt-agi, iban-d wazal tesca tsekla deg ubeddel n tikta n yifuras iseklanen ladya deg unnar n wungal. S cwiṭ n tezmert ayen akken ur d-neḥedda ara yezmer ad d-iḥeddi dayen.

Ma tettunefk tegnit i tmaziyt, tezmer ad d-temger tasekla seg tmura n berra, seg tutlayin tiberraniyin, acu kan ilaq-as dayen allalen d usebyes.

S tsuqqilt n wungal aberrani yer teqbaylit, tasekla tamaziyt ad yimyor unnar aseklan-ines, afares ad yennerni, ungal ad yaweđ ad yefk anzi yer wungal yettwassnen deg umaḍal. Tasekla s umata ad teffey seg tmuyli n umaru ney n temnaḍt, ad teddu d tmuyliwin n tmettiwin n umaḍal.

Azalen n tmetti igraylanen teddun deg tmeti-nney, ula d tazamulit deg wayen uyur niweđ d tagraylanit.

Nedda deg tsekla, nunag anda akken aḍar ur yewwiđ, ungal isuffey-ay yer tmurt n Marikan, u yerna s tutlayt tamaziyt.

Ayagi, ahat, acku ayen akka i nezrew d tasuqqilt n wungal aberrani yescan adeg deg tsekla tagraylant, inedruyen-is ḍran berra n wakal, akkin i tmettiwin n umaḍal merra, ḍran deg yillel, syur yiwen n umeskar n yiselman. Amraḥ n umennuy d ššyada yella akkin i wallen, yehwağ kan tabyest d ššber n Santiago akken ad yaweđ yer wayen yewweđ, ayagi akk yefka-as tazamulit tagraylant, yiwen ur yezmir

ad ibeddel tamuyli n uwudem, yedda d tikiwin-is d tidmi-s, tidmi n umdan awḥid, yunagen ur yezri anda.

Lemmer tella tkennit gar wayen yuran s teqbaylit ur yellin d tasuqqilt d wungal aberrani, ma nezmer ad d-nini tazamult-is d yisental-is ddan d tegraylanit ?

Tasekla takennit tezmer ad tessers taskla-nney deg wadeg i as-ilaqen, ad d-iban wadeg-ines gar tsekliwin nniḍen, yis-s ad nzer ayen yellan d afares aseklan ma iteddu d tsekla tagraylanit.

S tezrawt-agi, niweḍ ad nesteqsi :

S tsekla tekennit ma nezmer ad nerr ungal aqbayli iteddu akked tegraylanit ?

**Tiybula**

## Tiybula

### Idlisen

- BARTHES, Roland, *Introduction à l'analyse structurale des récits*, ED. Le Seuil, Paris, 1977
- BASSET, Henri, *Essai sur la littérature des Berbères*, Ed. Ibis Press, Paris 2007
- BOUNFOUR, Abdellah, *Introduction à la littérature berbère 2. Le récit hagiologique*, Editions PEETERS, Paris-Louvain, 2005
- GENETTE Gérard, *Figure III*, Ed. Le Seuil, Paris, 1972
- GENETTE, Gérard, « *Frontière du récit* », Communication N° 8, ED. Le Seuil, Paris, 1981
- HADDADOU Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, HCA, Alger, 2009
- MEROLLA, Danela, *De l'art de la narration de tamazight (berbère)*, Editions PEETERS, Paris-Louvain, 2006
- R. AMOSSY et A. HERSCHBERG PIERROT, *Stéréotypes et clichés*, Ed. ARMAND COLIN, 2 Ed, Paris, 2005
- REUTER Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, 2ème Ed, Armand Colin, Paris, 2006



- SALHI Mohand Akli, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, L' Odysée, Tizi Ouzou, 2012

- SALHI Mohand Akli, *Etude de littérature Berbère*, ENAG Editions, Alger, 2011

## Tirusa n Anternat

<http://espacefrançais.cmanalyser-un-roman/>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Intertextualit%C3%A9>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Personnage>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/symbolique>

<http://narratologie.com>

<http://signsemio.cm/Genette/narratologie.asp>

<http://www.etudes-lettéraires/histoire-roman>

<http://www.fabula.org>

[http://www.memoireonline.com/03/07/405/m\\_la-litterature-hypertextuelle-analyse-et-typologie13.html](http://www.memoireonline.com/03/07/405/m_la-litterature-hypertextuelle-analyse-et-typologie13.html)

<http://www.universalis.fr/encyclopedie/vision-symbolique/>

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature\\_compar%C3%A9e](https://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature_compar%C3%A9e)

<https://translate.google.fr/?hl=fr&tab=wT>

## Imawalen

- Amawal n tmazight tatrart, Ed. Azar, Bejaia, 1990
- DALLET, (J.M), *Dictionnaire Français-Kabyle*, Ed. SELAF, Paris, 1985
- DALLET, (J.M), *Dictionnaire Kabyle-Français*, Ed. SELAF, Paris, 1985
- Disctionnaire Hachette, 2011
- Larousse Français-Anglais, Librairie Larousse, Paris,1989
- Petit Larousse illustré, Ed Larousse, Paris, 1991, P 855

**Amawal**

## Amawal

### 1-2- Amawal n tsekla

Analyse thématique : tasleḍt tasentalant

Littérature comparée : tasekla takennit

Symbole : azamul

Symbolique : tazamulit

Temps de l'histoire : akud n teḥkayt

Temps de narration : akud n tsiwelt

Temps externe : akud iniri

Temps interne : akud agensay

### 1-3- Amawal n wungal

Amawal-agi yettwakkes-d seg wungal « *Amyar d yillel* ), yal tikkelt ad d-yeyli umaru d yiwen n wawal, ad t-yaru s tmaziyt, ad d-yefk azal-is s tefransist gar tacciwin.

Algue : adal

Appât : tasselqut

Bateau : ayerrabu

Brocheton : abuænfur

Courant : adru

Crevette : aqemrun

Dauphin : azeffun

Daurade : agnanaz

Espadon : aslem isegni

Espèce : ccetla

Fauvette : asaflaw

Fil : inziz

Gaffe : amextaf

Gouvernail : isiyed

Hameçon : uzzal n tukkest

Harpon : taruda

Lâche : acarmiq

Ligue : tamyunt

Marlin : aslem anebbac

Mât : tagida

Meduse : mcixrad

Nageoire : tasacraft

Plage : taflist

Port : asagen

Rame : taglut

Ramer : gdef

Requin (s) : aweqqas, iweysan

Sable : ijdi

Seiche : talusit

Seriole : asargal

Toile : abeḥnuq

Tourbillon : taḥjajt

Traca : rriqa

Vague : tayyugt

Voile (la): ayalu

## Agzul s tefransist

The « Old Man and The Sea » est un roman de renommée mondiale, il véhicule des valeurs universelles, un roman qui a laissé ses empruntes dans la littérature américaine contemporaine.

Son auteur n'est autre qu'Ernest HEMINGWAY, un auteur de la génération perdue, détenteur du prix Nobel de la littérature en 1954.

Ce roman est l'œuvre aussi de Mohamed Arab AIT KACI, un jeune auteur algérien, qui s'est permis le luxe de le traduire en kabyle, cette année sous le nom de « Amɣar d yillel ».

Une étude comparative, entre l'écrit original et son traduit, s'est imposée d'où notre choix pour le mémoire du master en littérature amazighe, une étude qui s'inscrit dans la littérature comparée, une nouvelle branche de la littérature.

Comme objectifs, nous avons jugé utile de vérifier la ressemblance et la différence entre ces deux ouvrages en termes de symbolique et valeurs que véhicule chacun d'eux, tout en essayant de rapprocher la littérature amazighe à la littérature américaine d'expression anglaise. Sans oublier l'analyse thématique.

Pour ce fait, notre travail se scinde en quatre chapitres :

- Le premier chapitre porte sur la définition des concepts théoriques et quelques éléments de l'analyse de contenu des deux romans, entre autre, la littérature comparée, l'analyse thématique, la symbolique...
- Au deuxième chapitre, nous avons fait un étalage sur la littérature américaine et son évolution, de la période avant l'occupation européenne à

cette période en passant par les différentes périodes de son évolution, ainsi que l'évolution du roman kabyle. Comme nous avons parlé de la biographie et la bibliographie des deux auteurs.

- Au troisième chapitre, nous avons effectué une analyse de quelques éléments fondamentaux des deux romans tout en faisant la comparaison entre les deux.

Comme nous avons projeté les personnages et les lieux sur la symbolique.

- Au quatrième chapitre, nous avons procédé à l'analyse thématique, c'est pour voir si les deux romans portent la même thématique.

Après la vérification des éléments constitutifs des dits romans, nous sommes parvenus à déduire que la symbolique que véhiculent les personnages et les lieux sont compatibles à un grand degré. Santiago, l'acteur principal du roman, un pêcheur malchanceux, un homme courageux, soutenu par le petit enfant Manolin, se battait contre la nature. Nous l'avons aimé et suivi ses actions de début à la fin de l'histoire. Un homme qui se cherchait désespérément à gagner l'estime des autres pêcheurs, s'est battu avec rage contre les requins pour garder sa proie intégrale.

C'est une victoire dans l'échec que même l'auteur Mohamed Arab AIT KACI a transmis à travers son texte, ce qui a rendu la compatibilité des deux écrits qui sont en fait qu'un seul en deux langues distinctes, c'est pour dire qu'on peut justement lire ce roman en Kabyle aussi.

On s'accorde à dire, par la qualité de ce travail accompli, que ce roman qui demeure, malgré l'effort de l'auteur kabyle, l'œuvre d'Ernest HEMINGWAY en kabyle.



Avec un peu d'effort et des moyens, tamazight peut conquérir le monde du roman universel, et la traduction de qualité enrichit la bibliothèque en romans.

**Imesgla**

## Imesgla

### Lewjab deg waḍu - Ait Menguellat

Aḥal n yiberdan

Ad yektil uḍar-ik

I wakken i d argaz ara ak-semmin

Aḥal n lebḥur

Ara zeggren wafriwen-ik

Akken a tṭir leɛnaya ad k-tissin

Aḥal a lmedfeɛ

Ad nsel i zzhir-ik

Uqbel tasusmi ad ak-tt-id-awin

Lewjab ay aḥbib

Wi ad t-id-yettawin

Lewjab d aḍu ad ak-t-id-yawin

Aḥal ad bedden

Yidurar d icerfan

D lebḥer ara ten-yawin

Aḥal n lesnin

I ugduḍ yenzan

Akken ad as-as-d-tuyal tlelli

Ad yemmel lbaṭal

I wid t-iwalan

Ad ay-d-yeqqar ur t-yettwali

Lewjab ay aḥbib

Wi t-id-yettawin

Lewjab d aḍu ad ak-t-id-yawin

Aḥal n tikkal

Ad d-tbeddeḍ s wallen

Akken ad ak-d-iban igenni twalaḍ

Aḥal d amezuy

I ilaqen i yiwen

Akken ad isel ma ttrun wiyad

Aḥal i mazal

N wid ara yemnten

Akken ur ttmattaten deg leylaḍ

Lewjab ay aḥbib

Wi t-id-yettawin

Lewjab d aḍu ad ak-t-id-yawin

**Asefru d tsuqqilt n "Blowin in The Wind"**

**Blowin' In The Wind (Soufflé Dans Le Vent)**

**How many roads must a man walk down**

*Combien de routes un homme doit-il parcourir*

**Before you call him a man ?**

*Avant que vous ne l'appeliez un homme ?*

**Yes, 'n' how many seas must a white dove sail**

*Oui, et combien de mers la colombe doit-elle traverser*

**Before she sleeps in the sand ?**

*Avant de s'endormir sur le sable ?*

**Yes, 'n' how many times must the cannon balls fly**

*Oui, et combien de fois doivent tonner les canons*

**Before they're forever banned ?**

*Avant d'être interdits pour toujours ?*

**The answer, my friend, is blowin' in the wind,**

*La réponse, mon ami, est soufflée dans le vent,*

**The answer is blowin' in the wind.**

*La réponse est soufflée dans le vent.*

**How many years can a mountain exist**

*Combien d'années une montagne peut-elle exister*

**Before it's washed to the sea ?**

*Avant d'être engloutie par la mer ?*

**Yes, 'n' how many years can some people exist**

*Oui, et combien d'années doivent exister certains peuples*

**Before they're allowed to be free ?**

*Avant qu'il leur soit permis d'être libres ?*

**Yes, 'n' how many times can a man turn his head,**

*Oui, et combien de fois un homme peut-il tourner la tête*

**Pretending he just doesn't see ?**

*En prétendant qu'il ne voit rien ?*

**The answer, my friend, is blowin' in the wind,**

*La réponse, mon ami, est soufflée dans le vent,*

**The answer is blowin' in the wind.**

*La réponse est soufflée dans le vent.*

**How many times must a man look up**

*Combien de fois un homme doit-il regarder en l'air*

**Before he can see the sky ?**

*Avant de voir le ciel ?*

**Yes, 'n' how many ears must one man have**

*Oui, et combien d'oreilles doit avoir un seul homme*

**Before he can hear people cry ?**

*Avant de pouvoir entendre pleurer les gens ?*

**Yes, 'n' how many deaths will it take till he knows**

*Oui, et combien faut-il de morts pour qu'il comprenne*

**That too many people have died ?**

*Que beaucoup trop de gens sont morts ?*

**The answer, my friend, is blowin' in the wind,**

*La réponse, mon ami, est soufflée dans le vent,*

**The answer is blowin' in the wind.**

*La réponse est soufflée dans le vent.*

**Adiwenni d uamaru n « *Amyar d yillel* » deg uymis « Algérie  
express »**

**L' AUTEUR DE LA VERSION KABYLE «LE VIEIL HOMME ET LA MER»**

**D' HEMINGWAY A AE : « le lectorat c' est à nous à le bâtir et le former »**

**Yeffey-d ass n 31 .O3. 2013**

**Tura-t : Silya Manseri**

L' édition en général et amazigh en particulier est livrée à elle-même. Le budget alloué à la subvention est dérisoire, la distribution est aléatoire et les librairies ferment les unes après les autres.

Dans cette déshérence culturelle des auteurs se battent et publient à compte d' auteur ou par l' intermédiaire de réseaux associatifs. AE a rencontré Mohamed arab Ait Kaci qui vient de traduire en kabyle « le vieil homme et la mer » d' Ernest Hemingway. Entretien.

**Algérie Express : Vous venez d'éditer une adaptation de Le vieil homme et la mer d'Hemingway: pourquoi d'abord l'adaptation et puis pourquoi cet auteur?**

Mohamed Arab Ait-Kaci : cette édition est une conjugaison d' efforts de plusieurs personnes qui ont permis sa concrétisation parmi lesquelles se trouvent mon ami Abdennour Hadj-Said, Brahim Tazaghart l' écrivain-éditeur et celle qui a pris la peine de le mettre sur ordinateur et le corriger : l' infatigable Baya Ait-Kaci. On ne peut pas vraiment l' appeler une adaptation. J' ai essayé plutôt de garder au maximum l' âme et les mots de la langue anglaise en les transposant presque dans le Tamazight avec des mots très simples pour rendre au roman sa beauté originale.

Et Hemingway qui, je pense, est l' un des grands écrivains du siècle dernier, est un être d' aventures et de courage, qui a toujours aimé écrire avec son propre sang. Ses écrits sont des chef-d' œuvres d' éloquence et de netteté qui pourront, en les traduisant, être l' une des portes pour tamazight sur la modernité si on veut qu' elle s' ouvre sur l' universalité.

**Il y a plus qu' un débat : une polémique. Certains avancent que le recours à la traduction d'œuvres universelles est salubre pour tamazight et d'autres voix pensent tout le contraire...**

La langue Tamazight, sans vouloir être chauvin, est l' une des plus belles langues de la Méditerranée .Malheureusement, pour des raisons historiques, elle n' a pas pu ou n' a pas su s' adapter à la concurrence des autres langues qu' elle a eu à côtoyer et à subir. Pour des raisons historiques et politiques, ses



divers locuteurs ne sont pas parvenus à établir un alphabet et une grammaire définitifs et uniques qui leur permettraient de communiquer dans cette langue entre eux et aussi entre les différentes générations et différents siècles. Ceci est toujours le cas malheureusement. L'oralité, si elle a permis de sauvegarder une langue ignorée par les occupants de notre pays a été un frein à son développement. Pour revenir à votre question, il est indéniable qu'il y a urgence pour sauver par l'écrit cette langue. Sa plus grande richesse sont ses locuteurs, et ceux-là, ont besoin, face à la concurrence des autres langues, de consommer en Tamazight dans tous les domaines, que ce soit le cinéma, le théâtre, la littérature, la religion et surtout les différentes sciences... Et pour arriver à produire des œuvres de grande qualité comme celle d'Hemingway et autres, il nous faut plusieurs dizaines d'années. Mais nous, nous n'avons pas plus le temps. La concurrence est rude. C'est pour cela et pour d'autres raisons qu'il faut tout traduire, de Nietzsche à Kierkegaard, de Abou al alla el Maari à Shakespeare et de la vie du prophète à celle de Marx ou de Gandhi. Je pense, pour ma part, que la traduction, et non pas l'adaptation, est le grand pont qui ramènerait notre langue de son agonie où elle se trouve actuellement à la survie puis à la vie. Et puis la traduction est aujourd'hui un phénomène culturel planétaire même les langues les plus avancées traduisent.

Bien sûr qu'il nous faut notre propre production littéraire mais une bonne et foisonnante traduction serait un surplus pour galvaniser notre propre littérature.

**Avant cette adaptation, vous avez édité un premier livre...**

Oui, il y a eu Tatabatata, un recueil de nouvelles que les éditions Mehdi ont édité et aussi d' autres œuvres mises gratuitement sur internet.

**Quel regard portez-vous sur la littérature amazighe, le lectorat, le monde de l'édition, etc,...**

Des espoirs et des appréhensions. Il y a des gens vraiment doués qui essayent d' écrire et de produire en tamazight malgré toutes les difficultés liées à la condition nationale et la mondialisation avec son terrible corollaire, la disparition latente des cultures spécifiques. Je peux vous citer des dizaines de romanciers, de poètes et de traducteurs. Ils sont tous un exemple de ténacité et de courage. Ils savent tous qu' ils sont le dernier rempart contre l' adversité. Le grand Zimu, Rachid Tighilt, O. Kerdja, Z. Ben Remdane, O. Mouffok, S. At Mæmmer, N. Bouzeboudja, B. Tazaghart, Kiki, B. Messouci, N. Abrous, H.A. Mansouri, L. Koudache, K. Bouamara, A Lounes, A. Nouh, Y. Yanes, A. Ulamara, B. Rabia et des dizaines d' autres travaillent dans un anonymat qui force l' admiration. Et en ce qui concerne le lectorat, c' est à nous de le bâtir et de le former en mettant à sa portée des œuvres originales et des productions variées dans tous les domaines. Il nous faut tout écrire en tamazight : les livres de cuisine, le code de la route, les mathématiques, la publicité sur les emballages et aussi inonder autant que faire se peut tous les champs culturels par une multitude de créations : (BD, films, doublage, conférences religieuses et scientifiques, photos avec écritures, frontons de tous les magasins...) tout en faisant attention à la qualité.

**D'autres projets d'écriture?**

Oui. Un autre recueil de nouvelles, deux romans en voie de finalisation et deux autres traductions d' écrivains universels qui seront, inchallah, bientôt édités.

**Silya Manseri**

## Agbur

Tazwart tamatut .....	1
-----------------------	---

### Ixef amezwaru

Awal yef kra n tmeḍranin d yiferdisen igejdanen n tesleḍt n wungal

Tazwart .....	14
<b>1- Tabadut n kra n tmeḍranin .....</b>	<b>14</b>
1-1- Ungal .....	14
1-2- Tasekla takennit .....	16
1-3- Amyeḍres .....	16
1-4- Aḍris adday .....	18
1-5- Aḍris afellay .....	18
1-6- Tasleḍt tasentalant .....	19
1-7- Tazamulit .....	19
<b>2- Tabadut n yiferdisen n tesleḍt n wungal .....</b>	<b>21</b>
2-1- Awadem .....	21
2-1-1- Tabadut .....	21
2-1-2- Tawuri n uwadem .....	22
2-2- Adeg .....	23
2-3- Akud .....	23
2-3-1- Akud aniri .....	24
2-3-2- Akud agensay .....	24
Tagrayt .....	25

### Ixef wis sin

Awal yef snat n tsekliwin (Tamariknit d teqbaylit)

Tazwart .....	27
<b>1- Tasekla tamarikanit .....</b>	<b>28</b>
1-1- Awal yef teskla tamarikanit .....	28
1-2- Annerni n tsekla tamarikanit: (Seg timawit yer tirawit) .....	30
1-2-1- Marikan uqbel amekcam n Lurup .....	30
1-2-2- Tallit n umekcam Aneglizi (1630- 1690) .....	31
1-2-3- Tallit n timmunent d tugdut (1776- 1820) .....	33

1-2-4- Tallit tarumantikit (1820-1860).....	36
1-2-5- Tallit n tilawayanit (1860- 1914).....	37
1-2-6- Tallit n tilawayanit akkedd tin deffir n tilawayanit (seg 1920 ar ass-a).....	38
1-3- Agzul (talliyin n unnerni n tsekla tamarikanit s tewzel).....	39
<b>2- Ungal aqbayli .....</b>	<b>40</b>
2-1- Awal yef wungal aqbayli .....	40
2-2-Umuy n wungalen i d-yeffyen s tmaziyt.....	44
2-3-Ungalen i d-yettwasuqqen seg tutlayin nniden yer tmaziyt.....	45
2-3-1- Ungalen i d-yettwasuqqen seg tsekla tazzayrit yuran s teɛrabt.....	45
2-3-2- Ungalen i d-yettwasuqqen seg tsekla tazzayrit yuran s tefransist .....	46
2-3-3- Ungalen i d-yettwasuqqen seg tsekla taberranit.....	46
<b>3- Awal yef umaru Ernest HEMINGWAY .....</b>	<b>46</b>
3-1- Anwa-t Ernest HEMINGWAY?.....	46
3-2 Ayen yura.....	49
1-1- Ayen i d-yeffyen deffir tmettant-is.....	50
3-3- Ayen uran fell-as.....	50
3-4- Ayen i d-yeffyen d isura .....	52
<b>4- Awal yef umaru Mohamed Arab Ait KACI .....</b>	<b>54</b>
Tagrayt.....	54

#### Ixef wis kraḍ

#### Aḥric n tesleḍt n yiferdisen igejdanen n tesleḍt n wungal

<b>1- Tanekda n wamud.....</b>	<b>57</b>
1-1- Aḍris adday.....	58
1-2- Aḍris afellay .....	59
1-3- Ineḍruyen n wungal-a s tewzel.....	59
1-4- Tignatin ideg ttwuran wungalen-agi .....	61
1-5- Adeg n tutlayt deg tmurt n tlalit n wungalen.....	63
1-6- Tasleḍt n yiwudam .....	63
1-6-1- Awudam agejdan.....	63
1-6-2- Iwudam usnan .....	69
1-6-3- Assay n Santiago d yiwudam nniden .....	72

1-6-4- Assay-is iweysen.....	74
<b>2- Tasleḡt n wadeg d wakud .....</b>	<b>75</b>
2-1- Adeg.....	75
2-1-1- Lmarṣa .....	75
2-1-2- Aæcciw .....	76
2-1-3- Illel.....	77
2-2- Akud.....	78
<b>3-Tazamulit deg wungal .....</b>	<b>80</b>
3-1- Santiago.....	82
3-2- Manolin.....	83
3-3- Illel .....	83
3-4- Aæcciw.....	85
Tagrayt.....	85

#### Ixef wis ukkuz

#### Tasleḡt tasentalant

Tazwart .....	87
<b>1- Tiyyessa n wungalen .....</b>	<b>88</b>
1-1- Tazwart .....	88
1-2- Tiyyessa n uḡris.....	89
1-2-1- Beddu n wungal.....	89
1-2-2- Talliyin n yinedruyen.....	90
<b>2- Isental .....</b>	<b>94</b>
2-1- Asentel agejdan.....	94
2-2- Isental usnan .....	95
Tagrayt.....	96
<b>Tagrayt tamatut .....</b>	<b>99</b>
<b>Tiybula.....</b>	<b>103</b>
<b>Amawal .....</b>	<b>107</b>
<b>Agzul s tefransist.....</b>	<b>109</b>
<b>Imesgla.....</b>	<b>114</b>